

X.=XO.X ^ X.=::÷X.∥X
X↵□÷^ε.✱↵| | :✱÷□✱ .□.✕.E

•OO• .□XO.=

×·□×□:|× ·]·.]· ^
·✱·× | =:CC÷|

AFABA & ZNW

Isbn : 978-2-9555790-7-7

Akalas Azerfan/Dépôt légal : Juin 2021

Tavlaft/Photo de la couverture : Tazizaout. Michael Peyron.

Collectif

Taougrat Oult Aissa et Taoukhetalt

*Deux poétesses de l'époque
héroïque*

Ouvrage préparé et coordonné par :

Aksil AZERGUI

SOMMAIRE :

Aksil Azergui

| | |
|--|-----|
| Tawegrat, Mririda d Tawxetalt, tamektit mgal n tittut | .7 |
| Taougrat, Mririda et Taoukhetalt, des poétesses de Légende | .11 |

Francois Reyniers

| | |
|--|-----|
| Taougrat ou les Berbères racontés par eux-mêmes | .15 |
| Le testament sauvage de Reyniers (extraits) | .19 |
| Ur telli tar izli (chants de Taougrat) | .25 |
| Quelques izlan de Taougrat non repertoriés dans le livre de Reyniers | .53 |
| Les coutumes des Aït Sokhman | .57 |
| Conclusions de l'auteur (extraits) | .59 |
| Comment les Aït Sokhman ont appris à faire leurs Prières? | .61 |
| Le souk d'Aydud | .63 |

Dr. Mustapha Qadery

| | |
|--|-----|
| La guerre au Maroc français dans le Moyen Atlas. Le pays de Taougrat | .65 |
|--|-----|

Pr. Michael Peyron

| | |
|---|-----|
| Deux poétesses des Aït Sokhman. Taougrat, Taoukhetalt et l'épopée de Tazizaout. Poésie de l'époque héroïque | .75 |
|---|-----|

Houssa Yakobi

| | |
|---|-----|
| Tazizaout, un site de mémoire revisitée | .93 |
|---|-----|

Pr. Michael Peyron

| | |
|-----------------------|------|
| Images de Tazizaout.. | .101 |
|-----------------------|------|

FRANÇOIS REYNIERS

TAOUGRAT

OU LES

BERBÈRES RACONTÉS PAR EUX-MÊMES

BOIS ET DESSINS DE R. LIMOUSIS



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

13, RUE JACOB (VI^e)

1930

TAWEGRAT, MRIRIDA D TAWXETALT

TAMEKTIT MGAL N TITTUT

Tawegrat Ult Σisa. Sellay s yisem-nnes yan wass g Tmesna seg imi n yan umeddakkwel. Ur yif-s ssiney ka iggudin. Ssney is tga tamedyazt, is tsawel yef inekcamen Iṛumiyen g yizlan-nnes. Idrus mayed yif-s ityarun. Arra n Runi Ulug¹ yef Mririda Nayt Σtiq ayed i-isnyassnen Tawegrat. Iddey ddmey ar rezzuy yef Tawegrat afey diy Tawxetalt N Ayt Sexwman yamun g imenyan n Tzizawt (1932). Kraṭ twetmin igezmen amezruy n Fazaz. Anayiz-nnsent igzem-t. Tawegrat d Tawxetalt sawlent yef uzmez amaṣaḍ² n imenyan mgal n inekcamen. Mririda tsawel kigan yef tayri.

Issentel umezruy unṣib³ Tawegrat ddaw kigan n tduliwin n ugedṛur⁴ d usselku⁵, maka isem-nnes irwas ired amyewwey. Idder, ar inedder amm wul idusen, ar ittenyuddu amm unhi⁶ iryan g izuran n tmazirt.

¹ René Euloge.

² Heroïque.

³ Histoire officielle.

⁴ La poussière.

⁵ Le mépris.

⁶ Le sang.

Kud as-tettalsen ineḍliben⁷ taduli af ad t-sexsin ittemyur ugar. Ittelley-asen udem amm tnessi.

Tanbaṭ tessatem Tawegrat, Tawxetalt d Mririda acku gant Timaziyin. Da ssergigint. Ur idd s wuzzal, maka s tmedyazt. Awal-nnsent idder awed ass-a meqqar mmutent. Ddren yizlan (ur idd ka iggudin) n Tawegrat, immuten s tuser g 1930, acku ttyarun g yan warra amezzan. Ismatter-ten yan userdas awfransis. Isem-nnes Frunswa Riynyi. Meqqar issatem awed netta kigan n yizlan isawalen yef Iṛumiyen g warra-nnes, yamu g winna issadren Tawegrat, aney d-isgulan ass-a kra seg yizlan-nnes. Mek sawlen Iṛumiyen yef Mririda d Tawegrat, idrus mayed isawlen yef Tawxetalt. Gulan-ay-d izlan-nnes acku llan medden ten-issnen, as-isellan, asen-yulsen. Tamektit n Ayt Sexwman ayed ten-idufen ar azal n wass-a. Tuklal ad rzun Imaziyen yef yizlan-nnes, ad ten-smuttren, arin-ten seg tittut. Tittut ayed igan tacengut n Imaziyen. Nettat ayed isdiddiyen tamektit d wannas⁸-nnsen.

Tigiriwin-a, yayul-d wawal yef Tawegrat iddey tugi tyelfa⁹ n usegmi ad tfek isem-nnes i yat tesnawit¹⁰ g Tyessalin, tama n Xnifra. Tareggimt i yiman n Tawegrat d i tmektit n Imaziyen ikan anhi-nnsen yef wakal d tlelli-nnsen. Waqila aneylaf s iyef-nnes (amm kigan ger inebbaden n tmazirt-ddey tigellint) ur issin mayed tmes Tawegrat Ult Σisa, ula issen mani g illa Uybalu N Ayt Sexwman ula Win Tserdan. Tamazirt g nebden gar medden da tt-tetetta tbaxxa n tittut, tesyer-as tamektit.

⁷ Icenga, ennemis.

⁸ Idles, la culture.

⁹ Ministère.

¹⁰ Lycée.

Tawegrat, tamedyazt taderyalt, tawessart, lliḡ issiwiden iḡumiyen, tesdaddey widdey ikusan tanbaṭ n icenga-nnes izaykuten¹¹. Amgwer yiwen. Afus t-yumzen ayed istin.

Ran ad nettu Tawegrat, Tawxetalt d Mririda imkinna nettu Yugerten, Dihya, Aksil d ugwerram Ugustan. Nurzen ad nettu amezruy-nney af ad nles iselsa aney d-heyyan seg tittut. Af ad ur sar nebder imedyazen-nney izaykuten, nsemyur-ten. Ran ad nuḡul amm wulli af ad aney-kessan. Ig nsawel nebder imedyazen d imyura aney d-syan seg tmizar aggugin. Nettu winney. Nettu iyfawen-nney. Neg wiyeḡ.

Azeggal winney ayed iga. Imaziyen ayed isselkan iyfawen d wannas-nnsen, ttun ayla-nnsen. Skecmen kigan n usselku n iyfawen-nnsen g yiman-nnsen. Sseknan iyef, seḡren iles. Gan ammi ur llin. Ammi ur lin. Ssayulen-ten icenga d *amukris* g tmazirt igan tinnsen. *Amukris* i iyfawen-nnsen d i yicenga-nnsen. Ferru n umukris iga-t yiccki-nnsen. Ad lsen abeṭṭan n ucengu, uḡulen amm netta. Af ad accken da tettun iles-nnsen, annas-nnsen, aḡu n tmizar-nnsen, tahuski¹² n twetmin-nnsen. Da yakkan tarwa-nnsen d-asfel¹³ i ucengu. Da keccmen g tallest, acckin. Gen ageḡrur. Tefsey tmektit-nnsen. Tefutttes. Teg iberyan.

Arra-ddey amegraw¹⁴ inurez ad d-issuḡul yer asidd sin wudmawen meqqwurnin n tmedyazt tamaziyt g Fazaz. Win Tawegrat d win Tawxetalt. Ad ifek tudert

¹¹ Anciens.

¹² La beauté.

¹³ Sacrifice.

¹⁴ Collectif.

i yisemawen-nnsent af ad ten-isinint tsutiwin d-iddan.

Tanemmirt xaternin i yimeddukkal Mikayel Ppiyrun, Mustafa Qadiri d Husa Yaεqubi yef wumu-nnsen.

Tenna-as tgellint n Tawegrat :

Lsan-d wuccan taɖut ddun-d jaj n lmal

Han amksa da isksiw ur ufin ad isyuy.

Nekkin hayyi sywayyey !

Is tsellam i tmaya¹⁵-inu ?

Aksil Azergui

¹⁵ La voix.

TAOUGRAT, MRIRIDA ET TAOUKHETALT

DES POETESSES DE LEGENDE

Par : Aksil Azergui¹⁶

Il est des poétesses amazighes qui ont marqué leur temps au fer rouge. Leur courage, la force de leur verbe et leur fougue nous renseignent sur des épisodes précis de la conquête du Maroc et la résistance tragique et héroïque des Imazighen.

Peu d'entre elles sont, toutefois, entrées dans la légende à l'image de Taougrat Oult Aissa N'Aït Sokhman, Mririda N'Aït Atiq ou même Taoukhetalt.

Si Taougrat et Mririda avaient *la chance* d'avoir intéressé des chercheurs français qui ont réussi à sauver des bribes de leur poésie en la collectant et en la traduisant, nous permettant aujourd'hui de les connaître, Taoukhetalt n'avait pu bénéficier que de la force de la mémoire des membres de sa tribu qui l'ont côtoyée durant sa fuite vers Tazizaout en 1932. Elle avait pris part à cette terrible bataille au cours de laquelle des tribus ont été décimées. Taoukhetalt avait participé à la résistance armée auprès de son mari et de ses enfants qu'elle avait perdus dans les combats. Elle avait également perdu tous ses biens. Ses chants amers, acerbes et blasphématoires sont

¹⁶ Auteur en langue amazighe.

dirigés contre Sidi El Mekki, le marabout, guide spirituel de la résistance. Ce dernier nommé Caïd à Aghbala N'Aït Sokhman, après la reddition, a contribué à l'asservissement des membres de sa tribu, dont la poétesse Taoukhetalt.

Taougrat, poétesse aveugle et vieille, quant à elle, a intéressé le lieutenant François Reyniers, un militaire français ayant séjourné au Maroc de 1926 à 1930. Il a publié une étude sociologique sur les Aït Sokhmane à travers Taougrat et son histoire. Le livre est intitulé « Taougrat ou les Berbères racontés par eux-mêmes ».

La poétesse Mririda N'Aït Atiq, a été pour sa part pérennisée à travers les travaux que lui a consacrés René Euloge, un instituteur français. En passage dans la Tassaout en 1927, il découvre la poétesse qui se produisait sur le marché d'Azilal en compagnie de quelques chanteuses.

Son livre « Les chants de la Tassaout ¹⁷ » est une traduction de 120 poèmes de Mririda. Il faut signaler que certains textes traduits dans ce livre sont du poète Ali D'Ibakellioun. Euloge a tenu à le préciser. Malheureusement, les textes en Tamazight collectés et transposés par Euloge sont perdus à jamais.

Si la poésie de cette muse amazighe, faite essentiellement de chants d'amour et de désir, nous est parvenue aujourd'hui, c'est grâce à René Euloge, le vieux chleuh comme il aimait s'appeler¹⁸. Il avait côtoyé la poétesse durant plusieurs mois. Il

¹⁷ Maroc éditions, Casablanca, 1972.

¹⁸ Nous disposons d'un document manuscrit de René Euloge daté de 1972 dans lequel il se donne ce nom.

écrit : « En l'écoutant chanter monts et vallées, avec la vie quotidienne au village, ses drames familiaux, ses joies et ses peines, je me persuadais qu'elle atteignait à ces moments-là la plus haute élévation de pensées et de sentiments et, qu'en paroxysme de ses envolées lyriques, une sorte d'ivresse la transfigurait en l'allégeant des misères terrestres».

Il est triste que des figures poétiques aussi légendaires que Mririda N'Aït Atik, Taoukhetalt et Taougrat Oult Aissa soient complètement ignorées dans l'histoire du Maroc moderne.

Ces femmes courageuses ont laissé derrière elles des œuvres singulières et puissantes. Mais leur condition d'abord de femmes libres et d'amazighes ne plaiderait pas forcément en leur faveur dans un pays qui a choisi de tourner le dos aux Atlas.

C'est cette poésie de la résistance qu'explore dans ce livre collectif le professeur Michael Peyron et Houssa Yakoubi, chercheur en patrimoine oral amazigh.

Le docteur Mustapha Qadery traite, pour sa part, du contexte historique qui a vu naître ces poétesses singulières.

Je tiens à exprimer ici mes remerciements et ma gratitude à ces trois chercheurs.



*Maison de Taougrat à Aghbala N'Aït Sokhman.
Crédit Photo : Houssa Yakoubi.*

TAOUGRAT

OU LES BERBERES RACONTES PAR EUX-MEMES

« Taougrat ou les Berbères racontés par eux-mêmes » est un minuscule livre de 89 pages écrit par François Reyniers. Le livre a été publié par la Librairie Orientaliste Paul Geuthner en 1930 à Paris. Bois et dessins de R. Limousis.

Il comporte une brève biographie de Taougrat. L'auteur qui n'avait jamais rencontré la poétesse, alors qu'elle était en vie au moment de la rédaction de ce livre, a fait recours à deux habitants d'Aghbala pour l'aider à collecter et à traduire quelques *izlan* (distiques) de Taougrat.

Le livre est composé de cinq parties : Taougrat Oult Aissa (*Pages 17 à 52*). Dans cette partie, il parle de la poétesse et publie une trentaine de ses *izlan* traduits librement en Français. Les circonstances exactes de leur composition sont mentionnées. La deuxième partie moins importante est consacrée au « Miracle de Sidi Boubker » (*pages 53 à 56*). Une troisième partie est consacrée à certains toponymes. Elle est intitulée « Les noms de pays » (*pages 57 à 68*). Dans la dernière, intitulée « Traditions et coutume », il s'intéresse aux coutumes des Aït Sokhman. Cette partie comporte deux petits textes en Tamazight sur les Aït Sokhman ainsi que sur Agdud n Ulmgheni (Imilchil).

Les *izlan* sont très mal notés. Certains mots sont incompréhensibles et sont notés différemment dans chaque *izli*. Les distiques les plus « abîmés » ne sont pas toutefois reproduits ici.

Nous avons gardé, dans la plupart des cas, les textes introductifs qui parlent des circonstances dans lesquelles ces *izlan* ont été dits. Il est très important de les placer dans leur contexte. Nous avons également procédé à la retraduction de la plupart d'entre eux. Les traductions proposées par l'auteur sont parfois trop longues et imprécises.

Ce livre ne comporte pas une série d'*izlan* les plus connus de Taougrat. Celle-ci avait été rendue célèbre grâce à ses chants hostiles à la pénétration française dans l'Atlas et à son incitation à la résistance. Elle était traquée par l'armée française à cause de ses chants. Nous avons reproduit une dizaine de ces textes. Il faut dire qu'au moins un *izli* attribué dans ce livre à Taougrat serait celui de Taoukhetalt N'Aït Sokhman. On ignore laquelle des deux poétesses avait dit cet *izli*.

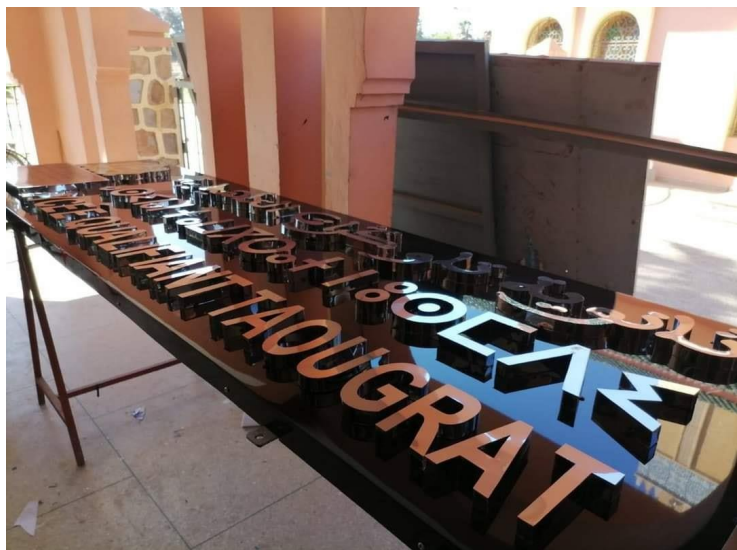
Certains distiques de Taougrat comportent des qualificatifs portant atteinte à la dignité des personnes visées. Nous avons toutefois fait le choix de conserver ces textes faisant allusion aux « nègres », « esclaves noirs » ou aux « juifs ».

Le livre est parsemé de propagande colonialiste. Il explique que les Berbères, certes voués à disparaître, ont besoin d'être mis sous tutelle. « Puisqu'il leur faut des maîtres, autant nous Français, gens de bonne volonté, que d'autres » écrit l'auteur. Des gens de

bonne volonté qui ont provoqué la mort de plusieurs dizaines de milliers d'Amazighs !

Nous avons reproduit de longs passages extraits de ce livre pour illustrer les propos de l'auteur et avoir une idée sur le regard qu'il portait sur les Imazighen.

Nous avons également fait le choix de publier, à la fin de ce livre, des extraits de textes sur les coutumes et les traditions des Aït Sokhman et les remarques de l'auteur les concernant.



Un lycée de Tighessalin devait porter le nom de la poétesse. Les autorités marocaines, par cécité idéologique, ont changé le nom de l'établissement. Mépris de soi.

LE « TESTAMENT SAUVAGE » DE REYNIERS

(EXTRAITS)

Dès les premiers paragraphes de ce livre, l'auteur, prétentieux et hautin, explique l'objectif de son travail. Il écrit :

« Ce mince recueil fait de pièces et de morceaux est, mieux vaut le dire tout de suite, gros de prétentions. Il veut d'abord faire connaître ces chleuhs qui, au Maroc, sont, presque à notre insu, nos voisins de tous les jours. Ce petit livre prétend aussi à conserver pour plus tard, quand ils connaîtront partout Notre justice, Notre sécurité, quelque chose de leur beauté originelle. Puisqu'il leur faut des maîtres, autant nous Français, gens de bonne volonté, que d'autres. Cependant comme en Algérie, la disparition de ce qui faisait leur grandeur est inévitable. Réservons donc pieusement dans nos livres, comme ces espèces animales des grands parcs d'Amérique, les mots encore de la tribu — ces mots qui seront bientôt comme les dernières paroles d'une race qui s'éteint. Ayons pour ce testament sauvage le même respect que pour celui d'un homme qui va mourir dont nous ne voyons plus que les qualités et la bonté d'âme. »

« Des spécialistes, des savants d'une part, ont forgé grammaires et lexiques berbères. Ils ont donné à cette langue les signes, les lettres qui lui manquaient. Ils ont inventé à notre usage un système de transcription

phonétique qui est à lui seul une véritable science. Comme on collectionne de beaux papillons, de tous les dialectes, dans des fichiers, ils ont épinglé tous les mots, auxquels, à chacun, ils ont trouvé une famille, une origine : quant aux ancêtres on ne sait pas encore très bien d'où ils viennent. Ils ont noté des textes comme on écrit de la musique. Ils ont créé une géologie du langage, établi une somme des coutumes et des traditions berbères. Ces travaux constituent un ensemble admirable, plein de conscience, de savoir et de désintéressement.

D'autres, des poètes, des romanciers ont essayé de faire vivre pour nous ces gens de la montagne. Ils les ont montrés dans leur vie familière et dans leur existence d'hommes libres. Ils les ont présentés, beaux comme des hommes, simples comme des dieux. »

— Les acteurs :

« Eux : Taougrat Oult Aissa qui va bientôt mourir à Tounfit, car elle est bien vieille. Eux, Ou Berri, Moha, qui ont chanté, raconté, expliqué toutes ces choses (...) Ils jouent la tragi-comédie de la Tribu, telle qu'elle se déroule depuis des siècles. Seuls ont été joints, aussi stricts que possible, les commentaires nécessaires à l'intelligence des textes. Au lecteur, de tirer les conclusions, de beaucoup rêver surtout, avant de juger.»

L'adjudant Djadoun dont la parfaite connaissance des dialectes du pays nous a été d'un grand secours dans la composition de cet ensemble.

— Les izlan :

Le corpus de Taougrat est « composé d'izlan aussi courts que des « Haï-Kaï » japonais (...). Rappelons, pour notre plaisir, l'atmosphère extraordinaire des ahidous berbères : cette danse rythmée de tous les vieux sentiments humains, de tous les instincts : sensualité, enthousiasme poétique, mélancolie, allégresse, amour. Chansons, satires qui s'écoulent naturellement du cœur et de l'esprit berbères et semblent comme redonner une nécessité à notre propre littérature et la justifier (...). Avec des Berbères nous refaisons nos humanités. Ahidous, nous as-tu fait rêver ! dans ce cercle serré, fermé comme une enceinte sacrée, comme un anneau magique, dans ce cercle qui monte et qui descend, qui s'emporte, qui tressaute, qui trébuche, qui se soulève tous bras tendus comme implorer le ciel, bouillonne, comme dans un creuset, notre vie en fusion. Et là dessus éclate par moment, après la chanson, le rire, qui lui aussi est le propre de l'homme. Les robes sont belles, les yeux fermés comme pour mieux savourer ce lyrisme concentré. La nuit tombe. Après la joute aiguë du jour, c'est la lourde religion du soir. L'Ahidous est infatigable ! Laissons-les. Ils connaissent peut-être le bonheur.

— La deuxième partie de ce livre est consacrée au « Miracle de Sidi Boubker ».

« Plus de danses, plus de rires. Nous sommes sur le terrain de la prière. Elle encore, veut être rythmée, mais plus discrètement, juste ce qu'il faut pour être conservée intacte et être apprise facilement par les petits. Ce n'est qu'un miracle, de ceux que nous retrouvons sur les vitraux de nos cathédrales. Les berbères ont remplacé le koran, qu'ils ne connaissent

ni ne comprennent, par le culte des Santons. Leurs préférences vont à ces gens de leur pays qui sont pour eux comme des relais vers un Dieu tout puissant trop lointain. S'ils apprennent ces récits sur les genoux de leurs mères, ils les répètent peu volontiers devenus grands comme s'ils ne voulaient pas profaner par leur ironie d'hommes faits, le souvenir de leur enfance. »

« Le Berbère ne conçoit pas bien l'attrait que peut avoir pour nous ces choses qui n'intéressent en somme qu'eux-mêmes. Elles leur sont si habituelles, si naturelles qu'ils ne songent nullement à les raconter ; au hasard des conversations il faut les leur arracher bribe à bribe »

— A propos de Taougrat :

« Qui est cette Taougrat dont le nom en soi-même est déjà plein de couleur et d'un si ferme dessin ? C'est une aveugle qui, parée de son malheur, prend bientôt comme tout être supportant vaillamment son infortune, une autorité particulière parmi les gens qui l'entourent. Ayant d'abord vécu avec sa mère, toute sa jeunesse, ne dédaignant pas de temps à autre de donner l'hospitalité la plus généreuse à quelque homme de la tribu, elle n'a pu cependant se marier et s'est adjugée le rôle de chanteuse dans les Ahidous. Ce n'est pas une prophétesse, ni même une sorcière, c'est une femme berbère, simplement, aveugle et dont l'imagination est merveilleuse. Ses izlan sont, tantôt épiques et ponctués d'imprécations, tantôt lyriques et traînants de nostalgie. Parfois, comme dans nos vieux fabliaux pleins d'humour et de répartie.

Ils ont pour caractéristique d'avoir été composés par une femme ce qui (à notre connaissance) est assez rare dans les autres tribus. Ils ont donc un intérêt et une saveur toute particulière (...) Si à mainte reprise, notre ennemie Taougrat se montre l'animatrice des courages souvent défaillants des gens d'Arbala, elle en fait aussi la caricature et il est amusant de pouvoir juger, peints par eux-mêmes, ces Berbères de la montagne. L'histoire juge les faits, ici l'on discerne les mobiles. La mélopée est vieille mais les événements sont nôtres et celle qui les a chantés toujours vivante.

Elle est un peu de la race de ces aèdes de la Grèce achéenne qu'Homère prit plus tard comme modèles et pour héros. Comme eux, elle vit, entourée d'estime et de respect, mais menée par la main d'un enfant car, nous eût dit le poète, « la muse aimante en une juste balance ne pouvant lui donner à la fois, et la douce lumière et le chant mélodieux, lui a ôté la vue ».

Sa poésie est, comme toujours, très difficile à traduire parce que semée de sous-entendus et de licences grammaticales. Mais c'est peut-être un charme de plus, et d'étranges ressemblances avec nos chansons du moyen âge nous rendent Taougrat — chez laquelle on ne sait, si c'est l'imagination ou le bon sens qui l'emporte — infiniment sympathique.

Pour arriver à donner une transcription intéressante et compréhensible du répertoire de Taougrat, il nous a fallu interroger les indigènes et leur faire commenter chaque épisode ou proverbe. Grâce à la mémoire fantastique de tous ceux qui ne savent ni lire ni écrire, il a été possible de reconstituer les

circonstances de temps et de lieux dans lesquelles chacun d'eux a été dit : ce qui donnera un aperçu de la mentalité des Aït Sokhman et fixera quelques points de leur récente histoire.

A chaque izli est donc joint une sorte de notice explicative, de traduction libre, que précise, d'autre part la traduction mot par mot, heurtée, incorrecte, mais combien plus belle que la première.

:O X÷|||↗ X•O ↗✠||↗

Ur telli tar izli.

Anzi (proverbe)



*Imedyazen. Agdud n Ulmghenni. Imilchil.
Crédit photo : Michael Peyron*

Lors d'un ahidous, un poète accusait Taougrat de parler sans savoir, puisqu'aveugle. Seule lui convenait la prière.

Argaz/L'homme :

*A Tawegrat Ult Σisa rebbi naḍri-yi yan wawal
Winna innan ur irti yas timezgida d tzallit
Ayyis n wadday tennid is iqrid, idd anḥasi idd azegza
ay iga¹⁹.*

O Taougrat Oult Aissa, par dieu, permets un mot, celui-ci qui a dit ne lui convient que la mosquée et la prière, le cheval de celui dont tu parles est-ce à crinière rasée, est-ce gris, est-ce bai qu'il est.

Trura-as Tawegrat, tenna :

*Ur ssiddey walu, ur ukizey aḍu
Awal n widdey zīlnin illa y widda ḥlanin.*

Elle lui répondit :

Je ne vois aucune lumière, je ne vois rien.
La parole sur ceux-là qui sont bien est chez ceux qui sont braves.

¹⁹ Une deuxième version de cet échange est à consulter dans la page 56. (Echange avec Moha Oulghazi).

Lors d'un ahidous, Taougrat s'en prend aux Aït Sokhman. Elle flétrit le peu de courage de ceux-ci. Elle leur reproche de quitter Aghbala et d'aller chercher protection chez les autres tribus à la moindre information faisant état de l'avancée de l'armée française. Lorsque les Français sont arrivés à Casablanca, une seule personne, un maréchal ferrant s'est équipé pour les combattre. A son retour, au lieu d'avoir le triomphe modeste, se vante-t-il imprudemment.

Taougrat :

*A yajemmaε-inu yer i Heddu Yexlef netta d umitsa²⁰
Idda uḥnin²¹ iga bu icerwan
Yuḡa icirran yawi-ten-d sidi, netta d Ulmamun.*

O celui de ma jama', appelle Heddu Yekhlef et quelques-uns de son clan
Il s'est enfui Ou Hnin, il s'est mis sous la protection (des Aït Abdi) en sacrifiant un mouton.
Il a laissé ses enfants qu'a ramenés Sidi et Oul Mamoun.

L'homme s'en prend à elle. Il l'insulte :

²⁰ S'agit-il de « Amyisa »? C'est probable vu la traduction de ce mot. Nous pensons qu'il s'agit d'une erreur de l'interprète.

²¹ On ignore s'il s'agit d'un nom (Ou Hnin) ou pour dire le cher ou le chéri.

*A tazuda n umazir terziḍ
Maymi tehlid yas amec ičča igdi g tyuni.*

O vieille cuvette, épave abandonnée, à quoi es-tu bonne, toi qui ressembles à une vieille écuelle ébréchée.

Taougrat :

*A Yierrimen tuga (tugga) tmara winna nnayen yizan
g ssuq.*

O jeunes gens courageux, quel grand malheur pour ceux qui ont à combattre les mouches du souk.

L'homme :

*Ad am beccrey a taderyalt inna-m han Irumiyen
ddan-d
Macem irebbun a lekcift
Ad tged ikzin zlan imeksawen ar issem tturaren
ijeyyacen.*

Je vais t'annoncer quelque chose, à toi, femme aveugle, il te dit voilà les roumis qui vont arriver. Qui va te porter, ô vieille honte. Tu seras comme le petit chien perdu par les bergers, toi que prendront comme jouet les *guicheurs*.

Ici s'introduit l'histoire du maréchal ferrant qui s'en est allé à la guerre. Taougrat répond :

*A yamzil, a Muḥa U Rriban allig tay anḥasi
Mag eayden awen bbin tarict
U Ssu d iqriyen-nnes
A winna iēayden allig asen d i-bbin tarict.*

O maréchal ferrant, O Moha Ou Riban lorsqu'il fut
atteint le gris (*le cheval*)
Qui retournera pour couper la selle ?
C'est Ou Sou et ceux qui restaient comme lui.

Flatté par ces paroles, Moha Ou Riban fait le
fanfaron. Certains habitants sont partis voir Taougrat
et lui disent : «Tu l'as trop gâté ». Elle leur répond :
« Je vais lui faire la leçon au prochain ahidous ».

Taougrat :

*A yamzil, a Muḥa U Rriban, ceg ayed yumsen taqbilt
tgid tarula g iyef n winney
Mani g da issay iysan unna inurzen ad irceq.
Fas ilefḥam ayed itegga yasi-t, ar(d) tti-yames.
Cuf a fedḥey-c a yismex, a yabercan ammas n
laqwam yagin ad iqqen imi-nnes.*

O forgeron, O Moha Ou Riban, c'est toi qui salis
cette tribu
Toi qui dans la débâcle étais à la tête des nôtres.
Où a-t-il acheté les chevaux et que fait-il le fanfaron
de l'amour
Il ne fait que le charbon qu'il porte en se salissant.
Regarde, lorsque je t'ai porté aux nues, ô esclave, ô
noir, au milieu des gens. Pourtant, tu n'as pas pu
fermer ta bouche.

Taougrat rappelle une époque, chez les Aït Sidi Ali, un clan dirigeant qui abusait de sa force. Oukhlidja et ses comparses allaient dans les tentes manger les bons moutons et prendre les meilleures femmes.

*Tudrem i ḍsart a yimeksawen wid n wulli
Ikka Uxliḡa yef lmal-nnec yuwyen
Adday teddud cin-awen tidda ḡlanin awin tidda
qwanin.*

Vous vous rabaissez (gens de Sidi Ali) comme des bergers, ceux des moutons.
Et passe Oukhlidja sur les animaux qui pâturent.
Quand tu viens, on vous donne celles qui sont bonnes (brebis) et il emmène celles-ci (femmes) qui sont grasses.

Il y'avait une grande bataille près de Ighrem Ouzrou (entre Alemsid et El Qbab) du temps de Moha ou Hammou Azayyi. Le fameux Oukhlidja n'y avait pas été très brillant. Ce ne sont pas ceux qui font le mieux la fantasia les jours de fêtes, ni ceux qui ont les plus beaux chevaux, qui sont les plus braves le jour du combat.

*A Ayt isenḍal lyubit a yayt iyrem Ouzrou
Iga wit U Sidi Σli iyef
Mur idd tieellamin, mur idd iysan ad xeyren imnayan
G illa Uxliḡa s terbiet.*

O enfants des tombes, ô ceux d'ighrem Ouzrou
Il vous a été le fils de Sidi Ali d'un mauvais conseil
Si c'était la fête, il aurait pu choisir les cavaliers !
Où est Oukhlidja dans la mêlée ?

Le fameux Oukhlidja reste insensible aux injonctions de Taougrat. Celle-ci s'en prend encore à lui :

*Ur da ikkat uzgu aqeccuḍ aqurar meqqar llan g tizi
Idda yer bu yifer ammi illa lehwa g ixef-nnes ar t-
issergigi
Uma ceg a U Xliḡa yas uday ad tawend i bu
lmellah.*

Le vent ne fait pas trembler le bois sec même au cœur de la vallée
Il est allé chez celui qui a des feuilles, chez lequel il y a la joie dans la tête que le vent fait trembler
Mais toi Oukhlidja tu n'es qu'un juif, tu aideras le patron du mellah.

Les Zayane et les Aït Sokhman se sont battus à Ighrem Ouzrou. Taougrat interpelle les lâches qui se sont sauvés dans une suite d'injures épiques. Elle s'en prend à Heddou Ikhlef dont on a parlé précédemment.

Han Ixlef is ur t-annayey netta d unḥasi
Teddid ad truled ad ur kkated
Han winna n umitsa a bba Heddu kkan Tizi n Feccu
A tifemmi (tigemmi) n uyantur gan udayen n ssuq.

Voilà Ikhlef, je l'ai vu lui et son gris (cheval)
Tu t'es sauvé sans avoir combattu
Voilà celui-là, son frère du même clan, qui se défile
par Tizi N Ghechou
O village de vauriens vous vous défilez comme les
juifs du souk.

Après les combats, les tribus sont soumises aux Français et tout a fini par rentrer dans l'ordre. Oubliés les morts et la défaite. Et chacun comme avant, jette sur l'épaule avec satisfaction et honneur le cordon de la sacoche brodée.

Taougrat se désole.

*A wi xsern imizar tga ddunit issaten
Al (ar) ggaren kull asfel gw aqrab s iyir.*

Les pays se sont disloqués, le monde fut terrible
Et pourtant, ils jettent tous le cordon de leur sacoche
sur l'épaule.

Lorsque l'armée française s'approche de son village Aghbala N'Aït Sokhman, Taougrat part se réfugier à Aït Wirin près de Tounfiyt. Elle a regretté les riches terres d'Aghbala.

On raconte que les gens de Tounfiyt apportaient des vivres à la poétesse qui jouissait d'un grand prestige, uniquement pour avoir l'aubaine d'une « parole de Taougrat».

*Asif n Ayt Wirin, tizi n Iyil may digs ntetta ca
Allig asen-t ciy ixef.*

Asif N Aït Wirin et le col d'Ighil
Est ce qu'il y a seulement quelque chose à manger là
Quand même, je vais y donner la tête.

Taougrat est malade. Sept mois durant, elle a souffert. Elle attendait la mort.

*Iḍ ar ttemtatex nniy-ak sbeε chur g iteffu lḥal ar teyli
tafuyt taggi lmut ixef.
Iddud bu sswal ici leḥsab ur-a mmutey.*

La nuit où je me sentis mourir je te disais, sept mois,
du lever au coucher du soleil m'a attendu la mort
Même est venu le maître de l'âme qui m'a rendu le
compte que je ne mourrai pas.

*Ay-ac yat tebrat a rebbi belley awal s ayt iyrem
In-as (ini-as) i widda nra tiweḍ-aney lixra la
tsaggay lmut ixef
Ayt Bu sswal iwca leḥsab ar seksiwey.*

Prends cette lettre, ô Dieu, annonce la parole pour
qu'elle vienne toucher les gens du village.
Dis à ceux que nous aimons que la mort me guette
Le maître de l'âme m'a donné le compte que je
vérifiais.

Taougrat donne conseil à une femme de mauvaise vie. Elle s'en prend à une bergère de la tribu qui s'est laissée enjôler par un étranger. Elle a délaissé l'ami de sa tribu. Celle-ci lui répond.

Taougrat :

Lemsafer ur idam iyer agga (ayed iga)
Ur am issmiḍ talufa lemḥibba yas ca g ayt lmuḍeε.

Le colporteur qui ne te restera pas est une tromperie
Il ne te refroidira l'habitude de l'amour qu'un enfant
du pays.

La bergère lui répond :

Ad nessifeḍ lberṛani qbel iḥreq²²
Uma ciggint ayen ag ujdey ad ak sawlex.

Il faut expédier l'étranger avant qu'il se fâche
Quant à toi, quand je serai prête, je pourrai toujours
te parler.

²² Mots en arabe dialectal.

Malgré tous leurs efforts, trois femmes de mauvaise vie, membres de la tribu, Ito Saïd, Aritta et celle que l'on nomme Tamamant n'ont pu constituer aucun magot. Elles avaient cru avoir choisi le chemin de la richesse en se prostituant, mais au bout du compte elles vont se retirer du métier sans un sou.

*Iṭṭu Seïd, Aritta, tadda mi qqaren Tamamant
Wullah lkinz igan lexḍit (lexḍiyt).*

Itto Saïd, Aritta et celle que l'on nomme Tamamant
Par dieu, le trésor s'est changé en amende.

Ceci est une charge contre Taougrat. On la traite d'être une démons, une mosquée d'insanités. Pourquoi l'enfer ne te compte-t-il pas encore parmi ses habitants ?

A Tawegrat a timezgida n wawal
Jahennama ur iggann
A timassit²³ n Sidi Rebbi.

O Taougrat, mosquée de paroles
O toi, enfer qui ne dort pas
O païenne !

²³ S'agit-il de « timessit » (T'imessi : feu) ou T'imeččit n sidi rebbi (plutôt très répandu / blasphématrice) ?

L'armée française arrive à Tin Tghallin. Taougrat déclare que si elle avait écouté sa peur, elle se serait sauvée par le col. Mais elle a pensé qu'une pareille fuite serait honteuse.

*Mer giy s rray is tekkex tizi s waga
Maca nniy-as wahi gwdey asekka dat rebbi.*

Si j'avais obéi au conseil du malheur, j'aurai passé le col avec mon baluchon
Mais, j'ai peur demain devant Dieu.

Alors que l'ennemi fait quartier au vaincu, il lui donne des délais, le temps de respirer, l'amour est sans pitié. Il torture.

Ullah a yamarg mec anedrib (anedlib) amci-ss g winn

Winna inyan awed rruḥ la as ttugan wussan.

O Dieu, ai-je jamais vu d'ennemi comme toi ?
Même à celui qui a tué une personne on donne des délais.

Cet izli fait allusion à une coutume des Aït Sokhman. Lorsqu'un crime est commis, le meurtrier n'est pas immédiatement appréhendé. Des délais lui sont donnés pendant lesquels s'apaisent les premières fureurs de la famille de la victime. L'Agraw peut alors statuer dans le calme et en toute justice. S'évitent ainsi également les vendettas sans fin.

Un homme s'est ruiné pour une femme qui ne l'aimait pas. La femme se marie avec un autre. Taougrat s'en prend à lui. Il lui dit qu'il est semblable à ceux qui font une battue au sanglier. Ils se donnent beaucoup de mal; ils crèvent leurs chevaux, épuisent leurs provisions de poudre, puis, quand l'animal est tué, la religion leur défend d'en profiter.

*Cuf ay neṣra awal n tiddukla amcid bulxir
Imcacat allig immut ur usix aslix ula čiy cwi g uskum
Inna kdiy lbarud llig ar kkatex.*

Vois et considère cette parole à propos de l'amour comme le sanglier
On fait une battue jusqu'à ce qu'il meure
Je n'ai pris la peau ni même mangé un peu de viande
O ceux qui finissent leur poudre jusqu'à ce qu'ils le frappent.

Taougrat s'en prend violemment à un notable d'un clan adverse particulièrement poltron. C'est un Aït Abdi, une fraction des Aït Sokhman.

*A wid yusin Sidi ad tt-ikref i Bucwika
Meqqar d-yussa ugatu ad tt-ibbi bu gar tasa.*

Si on pouvait attacher de force un fusil au dos de Sidi
Même si le fil de sa vie devait être long à se dévider,
je voudrais qu'à ce moment il se trouve un homme
sans entrailles, pour couper ce fil-là.

Taougrat parle d'un homme charitable qui avait dépensé sa fortune en tenant généreusement sa tente ouverte. Le jour où il n'eut plus rien, les villageois déménagent. Ses héritiers l'abandonnèrent tout seul à son triste sort.

A taljut²⁴ i dyi ayed igan bnidam
A-ta ayulen imekkusa, zrin-i g umazir.

Vois maintenant ce qui se passe à cause de toi, ô
générosité
Même les héritiers m'ont laissé tout seul sur
l'emplacement du village.

²⁴ Générosité (emprunt de l'arabe. Taljut, Taljudt, Al-jud).

Dans cet izli considéré par l'auteur comme « l'un des plus jolis de la série », l'amante est loin de l'amant, et se languit de lui. Elle revient là où ils ont vécu ensemble. Rien n'a changé.

Hac ansiwen winna g netyima isul ur ixsir gan imizar limart

I mec as bellex (bellyey) i way nhubba slam inyi-t umareg ikti idan ag-is qimex.

Voici les endroits où nous avons vécu ensemble, inchangés,

Si j'envoie à celui que j'aime le salut, il sera tué de nostalgie, il se rappellera les nuits où j'étais avec lui.

Taougrat a chanté une série d'izlan sur l'arrivée des roumis (chrétiens). L'auteur explique qu'un premier informateur n'avait pas osé les répéter (lors de l'élaboration de son livre). « Un autre plus franc et d'ailleurs plus sûr a bien voulu nous en instruire », explique-t-il.

Sauf que, tous les izlan tranchants chantés par Taougrat contre les *roumis* ne figurent pas dans le livre de Reyniers. Nous leur avons consacré une partie.

*Yuf is rsix aberduz ar tteddux jaj n lislam
Ula tasewwagit urumi.*

Je préfère me revêtir de haillons et m'en aller chez les musulmans
Que d'être *convoyeuse* chez les roumis.

*Tif (tuf) lmut Irumiyen ula bbix tamart
Ad ilix sserbis ad gex uday ad nili jaj iësekriyen.*

Je préfère la mort aux roumis, plutôt me couper la barbe que d'être enrégimenté, être juif et être au milieu des soldats.

Taougrat est agacée d'entendre une fois des gens qui ne cesse de répéter : « le hakem a dit ceci, il a fait ceci ». Elle s'attaque également à ceux qui ont choisi de se soumettre aux français.

*Yac a rebbi ura ttechad (ttechadex) adday ssawalen
yas hakem ay ttinin
Ammi diss a tin yuru (yurew)*

O mon dieu ton nom n'est jamais prononcé
Quand ils parlent entre eux, il n'est jamais question
que du Hakem
Comme si c'était lui qui en avait accouché.

*Meqqar da tettam irden adday teddum s isemdal
Jahennama a mi da terbham.
A Baybi²⁵ !*

Même si vous mangiez toujours du blé
Quand vous entrerez dans la tombe
C'est pour l'enfer que vous aurez travaillé.
A Baybi !

*Mani g la itayul ad ig aneslem
Wenna ikkan yad ibiru ad tt-izemmem urumey.*

Comment puisse redevenir musulman

²⁵ Baybi est plutôt un rythme utilisé dans l'ahidous surtout dans le Tafilalet.

Celui qui a été au bureau où il a été immatriculé par les roumis.

*A čix ur čix assex tadist
Ad čex iderran d uxebbiz
Ula ddelt n urumi.*²⁶

Je peux rester sans manger, je serrerai mon ventre
Je mangerai des glands et de la guimauve
Mieux vaut que d'être à la servitude des roumis !

*Adday annayex blin idarren, ad digi yili irifi n uyrum
S lman tra ġint amunnuđ a yiyđan subeṛnin.*

Je verrai se gonfler nos pieds, habité par *la soif du pain*²⁷
Je jure que l'accès au paradis exige de nous des sacrifices,
O chiens qui se sont soumis.

²⁶ Un izli similaire est attribué à également Taoukhetalt N'Aït Sokhman.

²⁷ Expression qui signifie : la faim ou le besoin.

Cet izli, écrit Reyniers, est l'un des plus récents et des plus beaux de Taougrat. Il a été dit au moment de l'occupation d'Aghbala. La colonne du colonel de Loustal occupa d'abord Bou Wattas.

*Ar ittru bu waṭṭas allig issru Yukcal
ar ittru uybala inṣa g imzallin*²⁸.

Bou Wattas a pleuré jusqu'à ce qu'il ait fait pleurer
l'Ouchkal et pleura Aghbala
Quand ils ont vu l'ennemi.

²⁸ Imzallin : Ceux de l'autre bord/ l'étranger. Ici l'ennemi. Voir à ce propos l'explication donnée par le Pr. Peyron.

*Tazuyi gw udem aggan drae amejhud
Unna ur t-ilin ad as ddun iεban.*

Rougeur de la figure qui est force véritable
Celui qui ne l'a pas il a l'habitude de perdre ses
vêtements (au combat).

Rougeur ici, explique l'auteur, signifie force et
virilité.

*Ar i-tyeyyerm ur nemsagar ca a ccyux nisi aedil
tekkesnin ubrid uknennay.*

O je suis mécontent — Je n'ai rien pu faire pour vous
— O chioukh avec lesquels il fait enlever de la route,
les cailloux.

QUELQUES IZLAN DE TAOUGRAT NON REPERTORIES DANS LE LIVRE DE REYNIERS

*Ddan-d Irumiyen swan g uybalu n tasaft
Ur ggwiden, qqnen iysan, aha zzin tiggas.
Nnan-ac ad nemyuğar g ixamen.*

Les roumis sont arrivés, ils ont bu à « Aghbalu n
tasaft » (la source de chêne)
Sans peur, ils ont attaché leurs chevaux et planté les
pieux.
Nos demeures voisineront les vôtres, nous ont-ils dit.

*Imaziyen addag gguten
Ammi ur llin.*

Imaziyen, plus ils sont nombreux
Moins ils existent.

*Sigg a Tuda yer-d i Yizza d Iṭṭu
Tiwetmin a mi iga lḥal ad asint ilaffen*

Sors Touda, appelle Yizza, Itto et les autres
Que les femmes prennent les armes et brandissent les
drapeaux.

*Tamazirt-nnex d uğan iyelyasen s uburez
Ur asen telli i wi d-itṣallan xef iblis
Mec i-nyan s wass
G yiḍ ad ten tezzee tawikt²⁹-inu.*

²⁹ Ou bien : Tawukt (le hibou petit-duc).

Notre terre, que des guépards³⁰ nous ont léguées avec
fierté

N'ira pas aux adorateurs de Satan.

S'ils nous tuent le jour

La nuit, nos ombres les chasseront.

Lsan-d wuccann taḍuṭ ddun-d jaj n lmal

Han amksa da isksiw ur ufin ad isyuyy.

De peaux d'agneaux les loups sont affublés, ils ont
pénétré au milieu du troupeau

Le berger impuissant est incapable de décrier le
désastre !

Adday nni ddux s acal a jahennam

Teşberd ad zzurex tadist

Ad tewwet (Tewwted) a yirgis işerman

Nna d-iḥrey buheyyuf s bujur.

Lorsque je serai enterrée, ô enfer^[L SEP]

Brûle mon ventre en premier !

Que les braises dévorent mes viscères

Que la famine a conduit vers les roumis !

A (ad) nawey izreg, a (ad) nawy tuga

Mec ur ay iqedda uyzaḥ, neslem acal

Ula ddelt urumey.

Nous sommes prêts à manger le romarin, à brouter
les herbes

De poussière nous nous nourrirons

Cela nous évitera la soumission aux roumis !

³⁰ Souvent traduit : « Tigres ». Voir l'explication à ce propos
dans l'article du Pr. Michael Peyron.

TIN UDFEL

La neige tombait, une femme qui voulait se moquer
de Taougrat, aveugle, lui dit :

*A Tawegrat Ult Σisa tenna-am Σbibī mec trid sskwer
hatin beṛṛa
Macan atag ur t-ili.*

Trura-as Tawegrat :

*Mer da ittuga g lkas usiy-t yad ur teffu
Ur t-id ttafad beṛṛa uniy-t yad i uḥanu.*

MOHA OU LGHAZI

Echange avec Moha Ou Lghazi, un homme des Aït Sokhman. Taougrat lui reproche d'avoir fui les combats.

Tawegrat :

*Muḥa U Lyazi irul-a, Muḥa U Lyazi ur illi
Nnan ayt tudert walu, nnan ayt yigil walu
A yaherrabi n seksu a yaherrabi n wayyis
A yaherrabi n wadda d-isalen yas ad ifḍer ca.*

Irura-as :

*A Tawegrat Ult Σisa iyyis n wadday tekkat-dd
Idd azegzaw ay ga, ḥeqqa-ten midd anḥasi.*

Trura-as :

*Nekkin ur annayey aḍu nekkin ur qqubiley aḍu
Ur da ssentalen medden wenna ur ittebdaden i
tmara.*

LES COUTUMES DES AÏT SOKHMAN

(EXTRAITS³¹)

La naissance :

Avant la naissance : aucune coutume spéciale précise l'auteur. « Aussitôt la femme accouchée, les femmes qui l'ont assisté font « Tamgunt », c'est-à-dire mangent avec elle une sorte de bouillie, faite avec du beurre, de la farine et des dattes. Le septième jour, qui suit la naissance, on fête les relevailles (...) On relève de plus dans la plupart des fractions Aït Sokhman la coutume suivante. Le septième jour, au moment de « Tamerrust » on prend bien soin de réserver le quart du mouton en prévision du lendemain. Et le jour suivant, il y a une grande compétition. L'omoplate de la partie du mouton déjà mangée est placée à une centaine de mètres en guise de cible : le quart du mouton de la veille revient au tireur adroit qui fait mouche. Il est à remarquer que le sexe de l'enfant n'intervient nullement dans ces réjouissances, contrairement aux usages de certaines tribus ».

La mort :

« L'enterrement a lieu sans aucune pompe (...). Le deuil se porte comme dans les autres tribus. On fait des condoléances au fils du défunt, en ces termes « comment vas-tu du froid que t'a causé la mort de ton père ? ». La veuve garde les vêtements qu'elle

³¹ Tirés de « Taougrat ou les Berbères racontés par eux-mêmes ».

avait le jour de la mort de son mari, ne se lave pas, ne met plus de henné, et enroule autour de sa tête un morceau du linceul (tilbet).

Le mariage :

Chez les Aït Sokhman on n'achète pas sa femme. On se contente de l'habiller et de sacrifier, au moment de la demande en mariage, le mouton après lequel la parole ne saurait se reprendre. Cette coutume est nettement propre à cette tribu. En effet, lorsqu'un sokhmani, se mariant avec la fille d'une tribu étrangère, est obligé de donner une dot, il est la risée des gens de son douar (...).

Lorsqu'il y a répudiation de la femme, on lui laisse tous ses vêtements. Si elle a déjà un an de vie commune avec son mari, celui-ci doit, en outre, de la laine en quantité telle qu'elle puisse se faire une *taheddunt* et une couverture blanche.

Lorsqu'un mari est trompé il y a trois solutions : Ou bien il tue l'amant de sa femme, ou bien ce dernier quitte le pays, ou bien encore le séducteur paye au mari une somme que l'on appelle « *Mersour* » (...).

Les femmes mariées sont chez les Aït Sokhman extrêmement fidèles. On cite comme des faits extraordinaires les cas d'adultère. Aussi une grande confiance règne-t-elle dans les ahidous qui sont, un peu comme chez nous, la danse, la seule occasion que jeunes gens et ménages aient de se rencontrer, de vivre en contact étroit et d'intervertir les rôles».

CONCLUSIONS DE L'AUTEUR

(EXTRAITS)

L'auteur esquisse dans son livre un portrait de la tribu des Aït Sokhman « si attachante et si personnelle » à la fin de son livre. Il liste une série de remarques :

« — Difficulté pour les Aït Sokhman de généraliser, de réaliser cette opération de l'esprit qui consiste à passer du particulier au général. Ils ne connaissent pas le mot « bête sauvage », ils ne connaissent que « lion », « panthère », « chacal ». Quand, par exemple, on les interroge sur les pouvoirs de l'amghar, il leur est presque impossible de comprendre la classification par degrés qui est devenue si naturelle aux autres tribus.

— Peu d'influence de la religion. La leur se borne à quelques superstitions et à quelques lointains rappels de l'islam (...). Les Aït Sokhman ont longtemps ignoré la prière. Leurs fêtes se passent presque sans taleb et sans formules religieuses.

— De plus, ces fêtes, pour la naissance, le mariage, la mort, sont simplifiées à l'extrême. Ils dédaignent les cérémonies compliquées des villes (...).

— Par contre, toutes les traditions proprement berbères, existent intégralement chez eux. Ils suivent pas à pas les traditions de « l'amour » de la « tada ». Ils sont des fervents de l'Ahidous qui est bien une

des coutumes les plus originales des Berbères du Maroc.

— Enfin leur état relativement plus primitif n'implique point un asservissement plus complet de la femme. Au contraire, celle-ci, a plus encore qu'ailleurs, droit de cité et droit de conseil. Elle ne peut être mariée contre sa volonté. Peu superstitieuse, elle ne connaît pas de précautions propitiatoires dans le travail de la laine».

Conclusions :

Les Aït Sokhman, loin de la mer et un peu à l'écart des grandes voies de communications du nord du Maroc, ont peu subi les influences étrangères, et en particulier, la plus envahissante, l'influence arabe. »

COMMENT LES AÏT SOKHMAN ONT APPRIS A FAIRE LEURS PRIERES

Seg zat Mulay Lḥasan ayt Suxman gan ihiyaḍ — Ur ssinen ca ur tẓallan ur ssinen ẓas ulli, ileyman, izyaren, tiyetṭen — gan ẓas imeksawen ur ssinen awal n rebbi.

G wussan-nnay idda-d iğ n tẓaleb ad asen inēet day inēet-asen ad tḥuduren snat tḥudurin. Day iddu-d iğ n tẓaleb ḍnin « Ur tessinem tazallit. Ku luqt s tẓallit-nnes, Dḍuher rebēa tḥudurin, mayreb crad » Day nnan-as : « Ul idd mki-ss aẓ inna tẓaleb amezwaru » inna-asen : « D ad nazen yuk ureqqas ẓer tẓaleb amezwaru ad aẓ yini is dd awal-inu iḥellal ».

Yayuled (*ureqqas*) day inna-as i tẓaleb bni (*mnid*) n jmaet :

— Ha may inna tẓaleb amezwaru : inna-ak nekk in sniy-asen snat tmez-wura keyyin semmer-asen snat tneggura ».

Iğ n wass, midden ar tẓallan g berṛa ḍart n tẓaleb. Yiwen g wiss tẓallanin ddant-as wulli inna-as i tẓaleb « A wer tḥudurt al (*ar*) dd-rareẓ ulli ».

Yan wass nniḍen, tella yat tfeqqirt allig tekṣa lmal-nnes — tra ad teẓẓall — day tenna-as : « Tuger tewrirt nna tinna. Yuger baba Rumcun ɛari nna. Tuger Melwit taskart nna kull. A Rebbi i axatar kull », day tḥuder, tini « allah akbar ».

Avant Moulay Hassan, les Aït Sokhman étaient mal dégrossis — Ils ne savaient rien — Ils ne savaient pas prier — Ils ne connaissaient que moutons, chameaux, bœufs, chèvres. C'étaient simplement des bergers — ils ne connaissaient pas la parole de Dieu. Dans ces jours-là vient un taleb — il vint leur apprendre la prière de telle sorte qu'il leur apprit qu'ils se prosternent selon deux prosternations. Alors vint un autre taleb « vous ne savez pas prier — à chaque moment sa prière — à la dohra quatre prosternations — à la prière du couchant trois », alors ils lui disent « ce n'est pas cela que nous a appris le dernier taleb » — Il leur dit : « Envoyez un rakkas chez le dernier taleb afin qu'il dise si notre parole est mensonge ».

Au retour du rakkas lorsqu'il parla au taleb devant les gens de la jmaa « voici ce qu'a dit le dernier taleb. Il te fait dire — moi je leur ai ferré les deux pieds de devant — à toi de leur ferrer les deux de derrière ». Un jour, des gens étaient en train de prier au dehors devant le taleb. Un parmi ceux qui priaient — s'en allaient ses brebis — il dit au taleb « ne te prosterne pas jusqu'à ce que j'ai rattrapé mes moutons ».

Un autre jour il y avait une vieille femme qui, alors qu'elle faisait pâturer ses animaux voulut prier — alors elle dit « plus haute cette colline que celle-là — plus haut Baba Roumchoun que cette montagne-là alors que plus haut la Moulouya que tous ces plateaux-là — Dieu est encore plus haut que tout cela — alors je me prosterne et je puis dire « Allah est grand ».

LE SOUK D'AYDUD³²

Ssuq n udgug itɛemmar ict Imert g useggwas g luqt n ctuber illa yer Ayt Hdiddu n Asif Mellul. Ssuq-nnes ixater cigan. Ayen trid illa dig-s. Seg iyef al iɖarren n ssuq tawada-nnes seg tifawt al luqt imekli. Illa dig-s ssuq izyaren, ileyɣman, win iserdan, illa win wulli.

Illa ssuq n iqemmaren. La iteddu ca yer ca — day inna ruterɥ seg uzger-inu d winnec ». Day usin izran, yer mi llan izran — las ittini : A winna ruterɥ — inna-as — « Tyiy ney-dd frud ». Nirdi-nnes tyiy day iffey-d tyiy yawi azger, niy d iga Frud yawi wayeɖ azger».

Yili win twetmin. G iğ wansa llant twetmin timezzanin ansa ɖnin dig-s timyarin. Tinna rant ad awlen ad xtarent argaz. Day tenna « riɣt » « agwed nekkine riɣ-kem » adda d (*addag*) macdal ger-asen, iddu urgaz isey tigni isey masetca. Day inna-as i bbas n tmettuɣ ucid illi-k rix ad tt-awley.

Illa allu g ssuq ugdud ict n lhact ɖnin. Ar iteddu yan ttajer yer mi ɛeddan leflus, da issay setta mid sebea leqwaleb n sskwer, day iyer i rma, day inna-asen « ad awen bnuy leqqaleb n sskwer, win ad tt-issiyeɣ yasi-t. Win t-izeglen yuc xemsine bessita».

³² Nous avons conservé la forme originale de ce texte dont une traduction en français a été publiée dans le livre de Reyniers. Nous avons fait le choix de ne pas le diffuser parce qu'elle ne traduit pas l'esprit du texte en tamazight.



Agdud n Ulmghenni. 1978. Photo : Michael Peyron.

LA GUERRE AU MAROC FRANÇAIS DANS LE MOYEN ATLAS

LE PAYS DE TAOUGRAT

Par : Dr. Mustapha Qadery³³

Présenter les chants laissés par Taougrat, c'est parler de sa tribu les Ayt Sokhman, qui se trouvent aujourd'hui partagés entre deux provinces, Azilal et Beni Mellal. Parler de Taougrat c'est parler de ce temps colonial qui est connu essentiellement par ses guerres de conquêtes, dans cette région du Moyen Atlas, qui se trouve sur la route entre Fès, Meknès et Marrakech d'une part, et la route reliant l'atlantique aux vallées présahariennes voisines de l'Algérie d'autre part. C'est la région qui a connu la plus longue guerre au Maroc français, la plus meurtrière et la plus difficile, de 1911 à 1932. De Taza à Azilal qui constituent les deux limites de ce versant ouest de cet Atlas paradisiaque et fantasmagorique, la guerre coloniale a laissé ses traces dans les chants et les proverbes des autochtones, et les conquérants y ont laissé les stèles commémoratives de leurs combats, dont la plupart sont dans un état dégradé, mais toujours là pour témoigner de ce qui s'est passé.

Ce moyen Atlas popularisé, à une certaine époque, par les récits fantasmés de Maurcie Leglay, un

³³ Historien. Enseignant à l'Université Mohamed V à Rabat.

officier des renseignements de la première heure, qui a eu la plume assez colorée pour dresser des portraits saisissants des « gens d'en face », et en a inventé d'autres, surtout féminins, pour égayer ses lectrices et lecteurs parmi les colons. L'un de ces récits, Itto, a été tourné au Maroc et a été projeté dans les cinémas de France et des colonies en 1934, avec Simone Berriau comme actrice principale qui incarne ce personnage imaginaire d'Itto, fille soi-disant, de Moha Ouhemou. Curieusement, certains historiens s'appuient sur ce récit fiction pour inventer cette fille à Moha, qui le convoyait en nourriture lors de sa résistance disent-ils, comme si Moha était un fugitif ou un coupeur de route, isolé, dans l'attente d'un repas venu de loin porté par sa fille courageusealors qu'il était à la tête de toute une armée de tribus qui le suivait dans ses divers déplacements et opérations contre les armées de l'occupation. Cette zone de Khénifra occupée en juin 1914 est connue par l'affaire de Lehri survenue le 13 novembre 1914, et qui a propulsé le Maroc dans la scène de la grande guerre, pour que les Allemands et les Ottomans cherchent à contacter Moha et à le soutenir contre l'ennemi commun. Toute une histoire !

Cette guerre du Moyen Atlas et celle sur laquelle les officiers ont laissé des ouvrages, en plus de la guerre du Rif et celle de Tafilalet. Trois régions qui ont marqué la mémoire des militaires français, au point que de nombreux hauts gradés ont connu leurs gloires et galons sur ces terrains qui devinrent des leçons dans les écoles de guerre française. Les généraux Giraud, Catroux, Huré, Noguès, Juin, Guillaume, Spillman, Boyer de Latour, Parlange, Gaudot, de Chambrun, Theveny, Dubuisson, de Loustal, Poeymirau, Freydenberg, Gouraud,

Henrys.... y sont venus comme Lieutenants ou capitaines, et Lyautey y avait obtenu son bâton de Maréchal. En face, les chefs de la résistance aussi nombreux que le nombre de batailles survenues sur ces lieux....Sidi Rehou des Ayt Seghrouchen, Mohnd Oumoha des Ayt Warayen, Said Oumouhend des Ayt Seghrouchen, Moha n bba des Ayt Mguild, lqayed aqebli des Ayt Sgougou, Moha Ouhemou des Zayan, Amhaouch (Ali et Lmekki) des Ayt Isehaq, Ichqqiren et Ayt Sokhman de l'Est, Moha Ousaid des Ayt Wirra et Ayt Seri, Ahensal des Ayt Messat et son cousin Sidi Hsayen Outemga des Ayt Isehaq et Ayt Sokhman de l'Ouest, et tant d'autres, chefs d'une résistance de tribus pastorales qui avaient l'habitude du campement, du mouvement et du baroud, d'où leur résistance acharnée dans une guerre de mouvement qui a usé les troupes coloniales. Notons à ce propos, que cette longue durée de la guerre s'explique aussi par le climat et le relief. Chaque campagne de l'armée française, entre 1912 et 1933 ne se déroulait que durant les six mois du printemps et d'été, car l'automne et l'hiver sont rudes, pluvieux et enneigés. Cela comportait des risques pour les militaires, qui casernaient leurs soldats en leur recrutant des bordels militaires de campagne (BMC) composés par les veuves et d'orphelines des résistants, en plus des femmes venues de l'arrière, des régions déjà «pacifiées» !

Qu'en est-il de ceux et de celles acculés à passer l'hiver en haute montagne, alors qu'ils avaient l'habitude de descendre en azaghar, la plaine, pour y passer la saison avec leurs troupeaux ? Le siège économique effectué par les armées dans les embouchures des passages, par un réseau de casernes fortement constituées à chaque avancée des troupes

barraient tout passage, et les conséquences sont aussi désastreuses pour les tribus que les obus de l'artillerie et de l'aviation, ou les assauts des tirailleurs issus des colonies ou du Maroc, goumiers marocains, spahis Algériens, Tunisiens et Marocains, bataillons d'Afrique, légionnaires... tous les corps armés de la République furent mis à contribution dans l'Empire chérifien, dans une guerre coloniale pas comme les autres. Pour ce Moyen Atlas, dans la zone de Taza Sefrou Boulmane la guerre, a duré de 1911, date de la prise de Fès à 1926, année de la guerre du Rif qui a emporté au passage «la tâche de Taza», la zone tampon entre le Maroc et l'Algérie, ainsi qu'entre le Rif et le Moyen Atlas.

Dans la zone d'Azrou, la guerre a duré de 1911 (prise de Meknès et d'El Hajeb) à 1922 avec la consolidation des casernements sur la route de Tafilalet, par la prise de Timahdit et de Beqrit et de Boulemane. En mai 1922, Lyautey avait fait venir le Président français Alexander Millerand en visite au Maroc jusqu'à Timahdit, aux franges de la zone à peine «sécurisée» pour distribuer des médailles aux chefs locaux qui ont épaulé la France durant sa guerre avec l'Allemagne, en aidant Lyautey et ses armées qui luttaient «ainsi» contre l'Allemagne au Maroc. Dans la zone de Khénifra, la guerre a duré de 1914 avec la prise de Khénifra jusqu'en 1922 avec la mort de Moha Ouhemou, la jonction avec les troupes de Midelt par Aghbalou n Tserdan, et l'entrée au pays des Icheqqiren (Leqbab). Dans la zone de Tadla, la guerre a duré d'avril 1912 avec la prise de Kasba Tadla jusqu'en 1932 année de la bataille de Tazizaout.

Dans la zone d'Azilal, les troupes de Marrakech qui ont conquis les lieux en 1917, commandées par le colonel Noguès ont continué leurs conquêtes de la montagne épaulés par le Pacha de Marrakech, jusqu'à la jonction avec les troupes de Tadla du colonel Freydenberg en septembre 1922, à Wawizeght et à Bin Lwidan. Tous ces territoires évoqués sur divers fronts de Fès, de Meknès, de Tadla et de Marrakech, ont eu à faire avec les Ayt Sokhman dans l'étendue des territoires à cheval sur le Moyen Atlas et le Haut Atlas. Cela ne veut pas dire qu'ils ont attendu le roumi pour venir à eux, après la conquête des autres tribus ; au contraire, les Ayt Sokhman apparaissent dans les chroniques des officiers depuis le début de la conquête.

Pendant la période Mangin entre avril et juin 1913, son chef d'Etat-major le Capitaine Cornet a laissé un ouvrage sur les opérations effectuées dans sa guerre du Maroc, et évoquant une tentative de négociation avec Moha Ousaid par le biais de l'ancien ministre de la guerre au temps de Moulay Abdelaziz, Mehdi Menbhi qui fut envoyé par Lyautey afin de convaincre Moha Ousaid de rallier le Makhzen en échange d'un statut similaire à celui du Glaoui. « Ce jour là le capitaine nous informe que l'aviation a été prévenue de ne pas effectuer ses rondes et lachage de bombes, comme à l'accutumué pour permettre cette réunion », écrit Capitaine Cornet. Notons ici, que c'est sur ce front de Tadla que l'aviation militaire avait connu ses débuts dans l'histoire de cette arme qui allait se développer lors de la grande guerre, et qui sera utilisée d'une manière intensive dans la guerre du Maroc, avion surnommé par les Marocains « Aswu itṭafen afa g imi, ikkan igenwan ar itḥasab izran g wakal (la cigogne qui a le feu en bouche, du

cile il compte aussi les cailloux.) Capitaine Cornet évoque cette « rencontre » et parle de tous les chefs Ayt Seri présents à l'évènement, y compris les Ayt Sokhman. Ce front d'Azilal Wawizeghet n'avait connu son épilogue qu'en 1933, dans le cadre des opérations dans la région des Plateaux des Lacs (Ayt Hdiddou), et le Haut Asif Melloul où se sont réfugiées les dernières tribus, à Agoudim, Asker et Tamga.

Les Ayt Sokhman de Taougrat furent mêlés à la guerre coloniale sur trois fronts, celui de Khénifra avec Amhaouch, celui de Tadla avec Moha Ousaïd des Ayt Wira, dans le cadre de la confédération des Ayt Seri. D'autres Ayt Sokhman, ceux de l'Ouest, furent sous l'obédience des Ahensal de Tamga et ont eu à faire face aux troupes de Tadla et de Marrakech. Notons ici, l'évolution des découpages militaires, selon les circonstances. Tadla était l'épicentre militaire et avait l'échelon d'un Territoire depuis son occupation en avril 1913 par le colonel Mangin. Elle a dépendu respectivement des Régions de Casablanca et de Meknès, puis Casablanca de nouveau. Khénifra depuis son occupation en juin 1914, a été un Cercle dépendant de Rabat, puis tantôt de la Région de Meknès tantôt du Territoire de Tadla. Le Cercle d'Azilal était attaché à la Région de Marrakech, et puis rattaché au Territoire de Tadla.

Ce sont les troupes de Tadla qui ont connu une succession de colonels, devenus tous des généraux, centre de constitutions de colonnes mobiles qui ont effectués la guerre dans la zone qui se trouve entre Khénifra, Imilchil et Azilal. Nous allons à travers les chroniques de l'armée reconstituer les étapes importantes de cette histoire que Taougrat avait

vécue, de bout en bout, luttant par sa voix, ses distiques et ses pensées. Une femme aveugle de surcroît, qui atteste que cette résistance ne fut pas que celle des chefs connus et de leurs hommes valides uniquement, mais de tout le monde, de tous les membres de la famille, femmes, enfants, animaux de compagnie, de traits et d'élevages compris ! A chaque avancée des troupes et installations des casernes et fortins pour contrôler les routes et faire des « opérations de police », les populations fuient les lieux et remontent, tant qu'elles peuvent. Dès l'arrivée de Mangin à Tadla en avril 1913, il a harcelé toute la plaine limitrophe des Beni Mousa, Beni Amir, Ayt Ayatt, ce qui a entraîné les premiers exodes vers les montagnes. En face, un chef se distingue, le qayed du Makhzen, Moha Ousaid des Ayt Wira et de la confédération des Ayt Seri qui a choisi la résistance, comme le qayed Moha Ouhemou des Zayan et des Ayt Oumalou ainsi que le qayed Aqebli des Ayt Sgougou, contrairement aux *caïds* qui avaient ralliés le nouveau Makhzen colonial sans combats, à l'image du ceux du Haut Atlas de Marrakech.

Le Colonel Mangin s'était illustré par la prise de Marrakech en septembre 1912, et avait conquis tout le dir (piedmont) de Marrakech à Essaouira et de Marrakech à Demnat, après avoir opéré dans le Doukkala et les Seraghna. Lyautey lui avait confié le front de Tadla, et en avril il prend la Kasba du Makhzen, suivie par des opérations nombreuses à Fkih Ben Salah, Dar Ould Zidouh, Sidi Ali Oubrahim, Beni Mellal. En juin 1913, il a essayé de dépasser les barrières du dir vers l'intérieur et ce fut la bataille de Ksiba de Moha Ousaid où ses troupes avaient subi une défaite à Merraman, bataille que la

mémoire locale continue à en entretenir les bribes des faits et des distiques. C'est cette défaite de Mangin qui a poussé Lyautey à le congédier et à le remplacer par le colonel Garnier Duplessis, qui s'était contenté de ravitailler, avec le risque des embuscades, le poste de Khénifra, après l'histoire de Lehri durant toute la période de la grande guerre.

Avec la fin de la guerre européenne, le front du Maroc de Lyautey le Maréchal reprend des plus belles, notamment dans cette zone du Moyen Atlas encadrée par les troupes des Régions de Meknès (général Poeymirau), de Marrakech (général Daugan) ainsi que celle du Territoire de Tadla (colonel Theveny, puis Freydenberg). C'est ainsi que les opérations combinées ont fini par l'occupation de Ksiba et de Wawizeght en 1922. Deux postes avancés au cœur de la montagne qui furent la tête de pont des opérations qui se sont suivies dans le secteur des Ayt Sokhman directement. Avec la guerre du Rif, le front du Moyen Atlas avait connu un répit. Profitant de la fin de ce front en mai 1926 avec les troupes du Maréchal Pétain, les armées d'occupation avaient profité des effectifs pour en finir avec « la tâche de Taza » (général Freydenberg), et ont occupé Aghbala des Ayt Sokhman (colonel Grasset), où réside leur chef Amhaouch. Une nouvelle étape dans la guerre du Maroc avait ainsi commencé, quand les troupes coloniales avaient réussi à se caserner au cœur de la montagne, sans toutefois assurer les liaisons ainsi que les arrières restés aux prises avec les embuscades. C'est au courant de l'année 1927, que la résistance avait inauguré une nouvelle technique, l'enlèvement des civils. Ainsi, la famille d'un colon fut enlevée dans le secteur de Khénifra, mais le plus grand coup reste celui de la prise le 20

octobre 1927 non loin de Béni Mellal, du neveu de Résident Général Steeg avec un de ses amis, accompagnés de deux femmes, la baronne de Steinheil et sa fille. Affaire dénouée par le paiement de rançon, dont le retentissement fut énorme à Rabat et à Paris ainsi qu'en montagne résistante.

Cet épisode avait allumé les feux du danger que constitue la résistance sur les zones soumises, pour que des changements dans le staff administratif et militaire du Maroc soit opérés. Le général Nieger prend la Région de Meknès, vite remplacé par le général Godot, Marrakech fut attribué au général Catroux, le Territoire de Tadla au colonel de Loustal et la création des Confins (algéro-marocains) confiés au général Giraud, le tout coiffé par le général Huré désigné à la tête de l'armée française au Maroc, au moment où Maginot avait pris le ministère de la guerre à Paris, et qui avait effectué un voyage au Maroc pour s'enquérir de la situation sur place. Nous sommes en 1930, année que les nationalistes avaient marqué comme départ de leur mouvement antiberbère, au moment où des « Berbères » subissaient le joug des généraux et de leurs armées qui ont combiné leurs opérations par Warzazat, Tafilalet, Tadla, et Meknès dont les troupes avaient atteint la Haut Moulouya par Midelt et Tounfit, l'arrière-pays des Ayt Sokhman. Cette synchronie des opérations militaires avait fini par les combats sanglants de Tazizaout où les Ayt Sokhman de l'Est, les Aït Yahya de Tounfit, les Ayt Hadiddou d'Anfgou se sont retrouvés dos à dos, dans leur fuite respectives vers les hauteurs, encerclés par les troupes de Meknès et de Tadla, en août septembre 1932. Les troupes de Marrakech, des Confins et de Meknès se sont retrouvées dans l'encerclement de

Bougafer des Ayt Atta en février mars 1933, et les mêmes troupes se sont concentrées sur le Baddou des Ayt Yafelman en Août 1933. Les troupes de Tadla se sont concentrées sur le plateau des Lacs, dans le Haut Atlas limitrophe du Moyen jusqu'aux hauteurs de l'Ahensal où ils ont mis terme à toutes les résistances.

Ainsi s'achève le cycle de Taougrat et des siens Ayt Sokhman, ainsi que les tribus de la région dont la résistance s'est achevée par le bain de sang à Tazizaout.

Tazizaout aujourd'hui est le seul lieu de pèlerinage qu'effectuent les descendants des rescapés de ce carnage, notamment les adeptes de la zaouia darkaouia qui furent l'âme de cette résistance, pour honorer la mémoire des leurs, et chaque été, des milliers de pèlerins se rendent sur les lieux tatoués encore par les cimetières et les traces des obus sur les arbres et les falaises. Des bribes de chants continuent encore à entretenir cette mémoire gravée.

*Yam a Tazizawt ur illi mayed ikkan nnig-am
Mmuten imyaren, tuttun yiysan
Ur d-iqqim umaziḡ.*

*Tazizaout, il n'y a pas guerre plus terrible que toi
Décimés sont les chefs et les chevaux
Pas un seul amazigh n'est encore debout.*

DEUX POETESSES DES AYT SOKHMAN
TAOUGRAT, TAOUKHETALT ET L'EPOPEE
DE TAZIZAOUT
POESIE DE L'EPOQUE HEROÏQUE

Par : Pr. Michael Peyron³⁴

À la charnière du Fazaz et de l'Atlas Akhattar, au cœur du Maroc central, il est une zone de transition, entre la montagne des cèdres et les âpres *leewari* présahariennes, où fleurissaient jadis des sociétés villageoises privilégiant la parole donnée, la solidarité du clan, les escarmouches intra-tribales, les vendettas et l'attachement au sol natal. Terre de la poésie orale colportée par les *ineccadn* et autres *imdyazn* à la mémoire infailible. Hommes pour la plupart, ils comptaient néanmoins dans leurs rangs deux femmes d'exception qui souffraient de l'invasion étrangère qu'elles subissaient dans les années 1920-1930, et qui ne se gênaient pas pour exprimer leur désapprobation.

Taougrat Oult Aïssa, et Taoukhtalt des Ayt Abdi qui lui a succédé, étaient d'authentiques patriotes des Ayt Sokhman, voire des passionnariés. La première, par

³⁴ Professeur (retraité) de culture et d'histoire amazighe, Université Al-Akawayne, Ifran (Maroc). Article rédigé à Grenoble, le 02/04/2021.

ses poésies souvent caustiques à l'encontre de ses semblables, a préparé le terrain et les esprits, en quelque sorte, à l'épopée de Tazizaout. Quant à Taoukhtalt, elle a commenté, censuré les événements douloureux que l'on sait. Mais, au niveau de l'expression orale, quant à la forme poétique digne d'une époque héroïque, il existe un fil conducteur indéniable que l'on relève chez ces deux femmes, puisant ses origines chez leurs multiples devanciers et devancières. On connaît bien ce vers de Taougrat où elle dit préférer rester en haillons dans l'Islam plutôt que d'être convoyeuse de bêtes chez les chrétiens :

*Yuf is d rsix aberduz, ar teddux jaj lislam ula
tasewaggit urumiy³⁵ !*

Au XI^{ème} siècle, un de ses illustres précurseurs, Mu'tamid *rey tayfa* de Séville, n'avait-il pas répondu à Youssef Ben Tachfine, qui le rappelait à l'ordre : « Mieux vaut être convoyeur de chameaux au Maghreb que gardien de porcs chez les Chrétiens !³⁶ ».

Toutefois, concernant le thème de la résistance, le vers le plus célèbre qui lui est attribué ne figure pas dans le corpus de Reyniers. C'est celui où Taougrat déclare haut et fort que cette terre qui est la leur,

³⁵ Reyniers, *Taougrat, ou les Berbères racontés par eux-mêmes*, Paris, P. Geuthner, 1930, p. 46.

³⁶ Dozy. R, *Spanish Islam*, (trad. F.G. Stokes), London, 1913, p. 694. Également une *tamawayt* des Ichqiren : *mani cem, ssnex, a tasewwagit ammutel-inw yurc, a hasan d umehruq iy istabeen ccawc !* (Où es-tu mon châtiment, toi qui feras mon malheur, ô Hasan et Amharoq, serai chez vous chaouch ou convoyeur !), cf. A. Roux & M. Peyron, *Poésies berbères de l'époque héroïque*, Aix-en-P., Édisud, 2002, p. 65.

dignement héritée des fauves qui la tenaient, jamais n'appartiendra aux fils de Satan et que ces derniers fussent-ils vainqueurs, elle, par le biais de son ombre, viendra nuitamment les hanter :

Tamazirt-a nnex d ugğan imuyas s uburz, ur asen-
telli wi da ytzallan x iblis
Mc i-nyan s wass gg id at ten tezzee tawukt-inw³⁷!

Un autre vers, absent du corpus de Reyniers lui aussi, montre bien sa détermination de résistante. Plutôt manger des glands de chêne que de supporter la domination du Chrétien.

Ad tcex, ur tcix assex tadist-inu / tcex iderran n tasajt
wala ddelt urumiy !³⁸

Taougrat, bien que non-voyante, ouvrait grandes ses oreilles et cernait parfaitement les contours de la société des Ayt Sokhman : ses qualités, ses faiblesses. Elle flétrissait tout autant la prouesse défaillante au combat de certains Ayt Sokhman, que la vantardise de l'un

³⁷ Cf. « Et l'andyaz reprit sa flûte », *Amazigh*, n°3/1981, pp. 26-27. Également, thèse de A. Ait Berri, *Rituel et Oralité chez les Ait Sokhman. Le cérémonial du mariage : une pratique en mutation*, 2017 ; de même que <http://www.wikimazigh.com/wiki/Encyclopedie-Amazighe/Encyclo/HistoireDeLaResistanceArmeeDansLAtlasMarocain> ; ainsi que A. Khadaoui, *Tawiza*, novembre 2010. Le terme *imuyas* est tantôt traduit par 'tigres' (impossible dans l'Atlas), ou par 'guépards (plus vraisemblable) ; *tawukt* = 'hibou petit-duc'.

³⁸ Cf. <http://zelalsansmoune.over-blog.com/2016/12/tamawayt-de-la-resistance-chez-taweggrat-ult-aissa-de-ayt-sekhman-tamawayt-n-uzbu-u-taweggrat-ult-isa-n-ayt-sexwman.html>

d'entre eux, seul à avoir combattu, d'autant plus qu'en tant que forgeron (*amzil*), sujet basané, il est socialement déconsidéré :

*Ay ismey, ay abercan, ammas laqwam yagin ad iqqen imi-ns*³⁹ !

Quant à sa fin, on se perd en conjectures. Bien sûr, on dispose d'une *tamawayt* :

Tenn-awn tawegrat ult Σisa, asif n Wirin Tizi n Iyil / may digs ntetta ca allig asen-t cix ixf !

Celle-ci laisse supposer que, quittant Aghbala N Ayt Sokhman, Taougrat s'était réfugiée « du côté de Tounfit près de l'Assif Ouirine ⁴⁰ ». Sans doute n'est-elle pas allée jusqu'à Tounfit même. Mais le fait qu'elle mentionne le Tizi n Ighil permet de déduire que c'est l'un des deux douars à proximité – Bou Ighrissen, ou bien Talat n-ou 'Arab, avec leurs bâtisses en bois de cèdre – qui lui a servi de refuge. La poétesse y aurait vécu, entourée de considération compte tenu du prestige qui était le sien, âme et conscience de son peuple, visitée tel un oracle par des gens soucieux d'entendre un *awal n Tawegrat*.

Nous avons recueilli des vers appartenant à cette époque où elle apparaît comme ayant affronté un autre poète :

A Tawegrat Ult Σisa allig wadda wr ssinx / Ur da ssental midden nna wr ittubda y temara!

³⁹ Reyniers, *op. cit.*, p. 26.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 33.

O Taougrat des Aït Aïssa, jusqu'à preuve du contraire / Sont cachottiers les gens que n'habitent point la misère⁴¹ !

Un autre vers emblématique appartient sans doute à cette période où elle a été au contact des raides versants coiffés de cédraies millénaires :

*Ur da ykkat uzwu akccuḍ aqurar meqqar illan g tizi,
/ idda yer bu yfr ammiy illa lehwa gg ixf-nnes ar t
isergigi !*

Le vent point ne frappe le bois sec, fût-il en haut d'un col, / Il s'en va vers l'arbre feuillu, celui ayant la joie en tête qui d'amour le fait trembler⁴² !

Poème qui nous rappelle un *izli* de facture toute « taougratienne » que j'avais recueilli du côté de Tounfit:

*A rebbi, ay aɛari mec nn idda wayd rix, / a wa, yat-as
umalu, iweerr-as uzal l lehwa !*

Seigneur, ô montagne boisée, si chez toi mon ami se rend, / Fais-lui de l'ombre, la brûlure de l'amour lui occasionne des tourments !)

Taougrat aurait rendu l'âme vers 1930, donc deux années avant la bataille de Tazizaout. Si elle n'y a

⁴¹ De la bouche de Haddou ou-Hammou 'Afif, Ighrem n Tefza, Tazizaout, le 21/05/2007 ; semblerait être une bribe de joute oratoire dont l'un des protagonistes serait ni plus ni moins Taougrat.

⁴² F. Reyniers, *op. cit.*, p.29 ; également chez J. Robichez & B. Benachir, *Paroles berbères de la résistance : Maroc central, 1935-1940*, Paris, L'Harmattan, 2010 pp. 58-59.

forcément pas participé, il est permis d'affirmer que son ascendant moral, exprimé en faisant appel à tout le génie de la langue amazighe, par de nombreux *izlan* et *timawayin*, a pu servir d'exemple aux *Ayt Tzizawt*.

Cependant, l'épopée du Tazizaout proprement dite a eu sa poétesse emblématique : Taoukhtalt des Ayt Abdi de Tizi N Isly, région de l'Azaghar Fal. Celle-ci, femme aisée, a légué ses troupeaux, notamment ses chameaux, à Sidi Lmekki afin de nourrir les combattants, ceux qui n'avaient pas eu le temps de moissonner le blé et en étaient réduits à manger de l'herbe et des criquets (*timuryi*) pour varier leur ordinaire. Ses fils aussi se sont portés volontaires pour le combat⁴³. Malheureusement, tous ont été tués pendant le siège ; quant aux bêtes, elles ont été décimées par les tirs d'artillerie. D'où les nombreuses poésies fortement critiques envers le marabout. Un des plus pertinents dit clairement à quel point Sidi Lmekki l'a bernée, a trompé sa confiance :

Adday n ddux s acal illa lucil-inw inn-as ur ntemyabal / ccix-as tn i sidi lmekki, llix innan : ur tegg^widem ca, yas labas⁴⁴ !

Existe une autre *tamawayt*, également attribuable à Taoukhtalt :

A wayd yusin lmekki ad as-grin ix f ammas n ca yzuzzir / ad ictu ik^wba n ileyman d williy mi akw iga amazir!

⁴³ Peyron, M., *Isaffen Ghbanin*, pp. 90-91.

⁴⁴ Communication orale (août, 2008), Houssa Yakobi de Zaouit Ech-Cheikh.

Puissé-je enfoncer la tête de Sidi Lmekki dans un buisson de buis / Afin qu'il hume le poitrail des dromadaires, de tout ceux qu'il a attiré, pour leur malheur, dans son campement⁴⁵ !

Dans sa poésie, Taoukhtalt a recours à un procédé courant chez les Imazighen : le poème géographique, où la montagne elle-même fait des vers. On le verra, elle prendra exemple sur une *tamawayt* recueillie aux Ayt Ishaq, où la colline de Tourguillal près de Zaouit Ech-Cheikh, défiant les Français, stigmatise un certain Hammou u 'Ameur, l'enjoignant à gagner au loin la froide montagne plutôt que d'accepter la domination du Chrétien

*Tenn-as Terwillal : Iwlx abulxir, accem / a Hemmu Weemer ! yat ajebli, ggafiy ur-inn / yuf-ac ugris ula leylubiyt urumiy !*⁴⁶

C'est dans une *tamawayt* semblable des Ichqiren que Taoukhtalt puisera son inspiration pour un de ses vers les plus célèbres :

Tenn-ac Tinteyallin : Mer idd iziyyan / mas yra n yaley yuri wydi bu yferyusn ?!

Ainsi parle Tinthehalline :

Si ce n'étaient les Zaïans / Comment chez moi seraient montés les chiens porteurs de brodequins ?!⁴⁷

⁴⁵ J. Robichez & B. Benachir, *op. cit.*, p. 92.

⁴⁶ Roux, A. & Peyron, M., *op. cit.*, 2002, Édisud, p. 49.

⁴⁷ *ibid.*, p. 58. Vers recueilli par Ba-Ahssinould Dadda 'Ali de Khenifra en 1934.

Bien entendu, les chiens en question sont les soldats français avec leurs gros souliers cloutés.

Taoukhtalt va remplacer le toponyme de « Tinteghalline » par « Taoujjaaout », piton qui domine le village de Tafza, au cœur du dispositif défensif de Tazizawt, et qui fut le théâtre de combats acharnés entre les supplétifs Zaïans et les résistants. Ainsi dira-t-elle :

Tenn-awn Tawejaeut : Mer-idd iżayyan / mas yeri yuley-d igdi bu yferyusn⁴⁸ !

On a entendu aussi de même source :

Tenn-as dix Tawejaeut : Cemmas as da nessidd g taddart, / uma laafit ur da t ssiyix axxub ay k^wn-yayn!

Taoujjaaout a répété:

Avons dans la demeure bougie allumée, / Quant au feu en étions dépourvus, malheur nous ayant frappé !⁴⁹

De facture similaire, on relève : C'est Bou Genfou qui vous dit:

A wa, innay-as bugenfu : iwden-i-d ayt idarn / iṣemmer s imeṣmaren, ssinex idd imezallin!

⁴⁸ Recueilli auprès d'Ou Ben 'Ali, poète amateur, hameau de Tazra, Asif n-Ougheddou, le 21 août 2005.

⁴⁹ Cette *tamawayt* a été recueillie auprès d'Ali ou Hmad à Ikassen, le 25 août 2005. Les gens, notamment dans l'Aqqa n Bou Khellad, hésitaient à allumer même une bougie la nuit de peur d'attirer sur eux le feu des mitrailleuses ; communication verbale, H. Yaakoubi, le 23 mai 2005.

Sont venus jusqu'à moi ceux qui portent / Souliers à clous, j'ai su alors que c'étaient les gars de l'autre bord ! ⁵⁰

Nombreux sont les poèmes sur *Tin Tzizawt* qui nous sont parvenus par le biais du Père Peyriguère, de J. Drouin aussi ; autant de *tiyffrin* que de *timawayin* ; bon nombre d'entre eux ont déjà été signalés ailleurs. Dans ce corpus, la part de Taoukhtalt est importante, bien qu'il soit parfois malaisé de lui attribuer tel ou tel vers. Nous nous bornerons ci-après à en signaler les éléments les plus caractéristiques.

Un vers-clef, montrant à quel point ont été marqués les *imjuhad*, est celui qui dit :

*Ur sar c mi ttux hatin illa wten nnem, a Tazizawt,
digi / unna yezran aclu ad ur isexsar i wsexman awal
nna gan !*

Je ne puis oublier ton fracas qui en moi retentit encore, ô Tazizaout, / Celui qui est passé à Achlou ne contredira point un homme des Ayt Sokhman à ce propos⁵¹ !

⁵⁰ Cf. *imezlan*, forme plurielle = 'égaré, perdu', M. Taifi, *Dictionnaire Tamazight-Français*, 1991, p. 802. Actualisé par *imezallin*, avec le sens de 'pas des nôtres' dans le poème en question. Bou Genfou est la colline, située entre Ikassen et Sidi 'Ameur ou Halli, en-haut de laquelle les artilleurs du Groupe Mobile du Tadla ont hissé des pièces de 75 m/m de manière à soumettre le Tazizaout à un bombardement incessant.

⁵¹ Cf. B. Hamri, *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de doctorat (sous la dir. de M^{ed}. Taifi), Dhar el Mahraz, Fès, 2005, p. 150. Bribe de *tayffart* contre Sidi Lmekki, initialement recueillie par le Père A. Peyriguère en 1935 à Lqbab, dont extrait dans J. Drouin, *Un cycle oral hagiographique dans le Moyen-Atlas marocain*, (Paris, Sorbonne, 1975, p. 129). Le ravin d'Achlou a

Quant à un autre couplet de cette fameuse *tayffart* contre Sidi Lmekki, on le trouve, isolé de son contexte, à la Zawiya Ayt Shaq au début 1933⁵². Il s'agit du fameux :

Inn-asen sidi lmekki add awix arraw n iḍan ad isen-lahax, / imil awin-d warraw n iḍan n sidi lmekki ad isen lahan !

Sidi Lmekki disait à ses gens : « Je me saisisrai des enfants des chiens et m'en amuserai », / mais ce sont les enfants des chiens qui se sont emparé des fils de Sidi Lmekki et en ont fait leur amusement !

Sidi Lmekki a fait l'objet de l'opprobre général.

Pur mensonge que les dires des fils de Sidi 'Ali, / Ne puis forcément que me fier à la parole de l'officier ! ⁵³ nous dit un vers :

Mayd ak^w nnan ayt sidi Σli yas taḥellal, / lfesyan qqenn ad ameny wins!

été sévèrement pilonné par l'artillerie. C'est le lieu où Sidi Lemkki et ses fidèles Ayt Sokhman se sont réfugiés. Cf. d'autres vers de Taoukhtalt, également de B. Hamri, « La poésie féminine berbère de l'Atlas marocain », *La lingua nella vita e la vita della lingua*, (A.M. Di Tolla, éd.), Università Napoli, 2016, pp. 41-42.

⁵² A. Roux, « Chants berbères sur les opérations de 1931-1932, Maroc central », *EDB*, n°9/1992, p. 207 ; aussi vers *tiwent* recueilli auprès d'Ou Ben 'Ali, poète amateur, au hameau de Tazra, le 21 août, 2005.

⁵³ Recueilli auprès d'Ou Ben 'Ali, poète amateur, au hameau de Tazra, le 21 août, 2005.

Ou encore :

Ô seigneur Sidi Lmekki, tu as trompé les tribus. Dans le camp, les ossements humains sont mélangés à ceux des animaux, je n'arrive pas à reconnaître les jambes de mon pauvre père !

Tessexdit iqbill a sidi Lmekki g umazir, ccarr iεġġuma l lyaci d win lebhaym, ur nessin iḍarr n baba-nw⁵⁴!

Pareillement, dans la *tayffart* contre Sidi Lmekki, tel autre reconnaît avoir suivi le marabout même si « brûlante la journée, chauds les versants ! » (*irya wass, ḥmun d imudil !*)

La bataille de Tazizaout est longtemps restée dans les esprits, ainsi que le témoignent les vers suivants :

*Seqqely-am, a tazizawt, am lgirra,
hat-in tɛawjɛutt ur-sar tbalid,
jemmeε leqbel d uzayar allig nn yan inniy-am iεqba
s-ugari, ccarr iysan n irumin d wi
lmujahidin amm idwan gg^w acal !*

De toi me souviens, Ô Tazizaout, comme d'une guerre,/ Assurément Taoujjâaout jamais vieille ne deviendra / Ceux de la plaine et de l'Orient contre nous se sont ligués, avec des armes perfectionnées nous ont poursuivis,/ Les ossements des Chrétiens sont avec ceux des combattants/ Musulmans entremêlés tels des pierres jonchant le sol !⁵⁵

⁵⁴ A. Roux, *op. cit.* n°9/1992, p. 179.

⁵⁵ – De Moha ou Moh Idriss, village d'Ikassen, le 21 août, 2006. Ensemble donné comme une série de *timawayin*, mais selon le poète Ou-Ben 'Ali serait un fragment de *tamdyazt* ; cf. aussi J.

Voici un autre fragment de *tamdyazt* sur la bataille de Tazizaout :

*Tcix tiyeddiwin d wabu, tcix lfula,
ur-diyi thadert, ay ul!
A ta, xes ssemarq aman ur iyin ca nensay-is!*

De carde et fêrule me suis-je nourri, ainsi que
d'haricots sauvages / Pour supporter tout cela je n'ai
plus le cœur ! / D'eau saumâtre me suis contenté, le
ventre vide me suis couché !

*Ay aeri, ay aeri n wadda ur ikkin yur ssuq,
Ikka yan usiyhri nnig-i, ittef-ay tanfidin!*

Combien chanceux qui au souk ne s'est point rendu;
Un avion nous ayant survolé, de bombes nous a
arrosés!

*Ikker yan bu zzit ad irwel, icedd-as uḍar,
Inyel yifs uydid, iqqim ar idzemma !*

Un marchand d'huile dans la fuite le salut chercha,
mais glissa,
Sur lui l'outre se déversa, jusqu'à la dernière goutte
l'essora !

*Ikker yan bu wattay, inyel yifs lhenna,
a lwali-nu, a wa, llig ur tekkat ca!
tadjet bunadm, ad iddu zzik ad ur t itfuṛ lear!*

Drouin 1975, *Un cycle oral hagiographique dans le Moyen-Atlas marocain*, Paris, Sorbonne, 1975, p.128 & M. Peyron, 2018, p. 118.

Sur le marchand de thé se déversa le henné ;
À quoi bon, père, puisque de te défendre tu es
incapable!
Laisse les gens de bonne heure partir, que la honte
les épargne !

*Llulan icirran mezzin, haḍern i tin Tzizawt yan
iciban, a wayd imun s aytmas. in-as y iziyyan: tcat
timizar!/?*

*Ku yass asekkine ad ilin i ssuq yas wenn asen-ydern
ddaw tlibit!*

Des enfants sont nés, l'un d'eux – un ancien – a
assisté aux combats de Tazizaout ;
Puissé-je mes proches accompagner. Dites aux
Zaïans :
Raziez les contrées !
Chacun au marché tout peut trouver, sauf celui qui
gît sous le gazon ! »

*Nccay ix f i whiddou, nccay-as tazettat,
Cfix-am ix f, a tmazirt nna wr issin !*

Aculé, chez l'Ou-Hdiddou m'en vais, à sa protection
m'en remets / Vais y donner de la tête, ô pays que
point ne connais !⁵⁶

⁵⁶ Strophes recueillies le 02/01/2008 à Ourtan, Zawit ech-Cheikh. Vers attribués à Taoukhtalt, poétesse célèbre des années 1930, et provenant sans doute d'une *tamdyazt* plus longue sur l'épopée du Tazizaout. Ensemble cité de mémoire par Mouna 'Addi, mère adoptive de Houssa Yakobi, issue de la famille de Qoujjane Ou-'Azzou, célèbre résistant dont les proches sont actuellement installés à Lmizan à 1 kilomètre de Naour, route de Tizi n-Isly. On y trouve des allusions aux privations des résistants ; au bombardement du souk de Tanaghmast ; à la veulerie des uns ; au sens du déshonneur qui obsède d'autres tentés par la soumission (allusion au henné,

Ceci nous rappelle qu'au terme de la bataille de Tazizaout, la tribu Ayt Hdiddou représentait pour les *imjuhad* un ultime recours, ainsi que l'exprime ce vers :

*Ttery-ac aħrir, a xali wħdiddu, mur nli annli,/ usar
amney ig^werramn aynna qqah iffeɣ diyney !*

Vais rechercher ma bouillie auprès de l'Ayt Hdiddou, si je ne déraisonne,/ Suite à ce désastre ne ferai plus jamais confiance aux marabouts !⁵⁷

Un *izli* à caractère géographique renforce encore davantage cette idée du pays Ayt Hdiddou comme terre d'asile :

Tennay-ay :
Nnan ayt Hdiddu agg jran,
Maħedd Asif Mellul ur ihenna !

Les prédictions des Ayt Hdiddou se sont réalisées, Tant que l'Asif Melloul n'est pas encore conquis⁵⁸ !

Une *tamawayt* figurant parmi les prophéties de Sidi 'Ali Amhaouch est souvent citée à propos de Tazizaout :

dont les femmes badigeonnaient le dos de tout poltron qui fuyait) ; aux résistants retranchés dans les abris d'Aqqa n-Ouchlou dans l'espoir de se soustraire aux Zaïans ; à la possibilité, en dernier recours, de se réfugier chez les Ayt Hdiddou.

⁵⁷ Cf. *tamdyazt xef tzizawt*, Roux & Peyron, *op. cit.*, p. 196.

Recueilli par Mohammed ben 'Askri auprès d'un aède anonyme des Ayt Sokhman (1932-33).

⁵⁸ A. Roux, *op. cit.*, n°9/1992, p. 169.

*Ay uccen n Wanargi, a wi n Muriq, aggat /yer Tefza,
a tannaym aferran nna digs illan !*

Ô chacal d'Anergui, et toi celui du Jbel Mourik,
rendez-vous donc / Vers Tafza, vous verrez
l'incendie qui y fait rage⁵⁹.

Deux *timawayin* récemment recueillies méritent
encore mention dans ce contexte :

*A wa lixra, tella awd jaj n txamin,
Yuf mc i nyan iziyyan, a sidi Σli yurc!*

Si je dois par les Zaïans me faire truchider parmi les
campements,
M'est préférable de tomber à tes côtés, ô Sidi 'Ali
Amhaouch !

*Meqqar xelfen waman d tuya, xelfen awd igran, a
mulay Hmad,
Ur riḡ annaley zirc, ixexš-ac Lmehdi d-tsaεya-nnes!*

Même si revivent eaux, herbage et champs, Ô
Moulay Ahmed / Vers toi monter je ne puis, car me
manquent Lmehdi et son Lebel !⁶⁰

⁵⁹ Muha u-Muh, Ikassen, 26 août, 2006. À Anergui, à 20
kilomètres de Tazizaout on entendra le bruit du combat.

⁶⁰ Ce sont des *timawayin* récitées par Ou-Ben Ali à Taddart
Tafraout n-Oumrabd, le 22 mai 2006. La première, d'après les
standards locaux, est une *tamawayt taqdimt*, morceau ancien
remontant probablement à l'époque de la guerre intermittente
entre Zaïan et Ayt Sokhman (1877-1909) au cours de laquelle
Sidi 'Ali Amhaouch appuyait les derniers. Il démontre
clairement la vénération dont faisait l'objet le saint homme
auprès de ses ouailles. La seconde *tamawayt*, se référant à Sidi
Mhand Lmehdi, frère de Sidi Lmekki, mais guerrier et fin tireur,

À propos d'arme, il y a la curieuse histoire du résistant qui, ayant capturé une mitrailleuse, sans doute lors de la contre-attaque du « Piton des Cèdres » dans la nuit du 6-7 septembre 1932, après quoi il en fit bon usage pendant quelques jours. En effet, une *tiwent* de *tamdyazt* nous apprend que :

*Tekkerd, a Hmad Uhaqqar, day tasit Imehbula, /
teyzid æfir ammas n æari...*

Tu te lèves alors, ô Ahmed Ou-Haqqar, tu prends ton fusil-mitrailleur, et tu creuses une tranchée en plein montagne⁶¹

Nous venons ainsi au terme de notre bref survol de cette poésie de l'époque héroïque consacrée à la région d'Aghbala et à l'épopée du Tazizaout, qui immortalise avec tant de ferveur la gloire, les combats et sacrifices des Imazighen de l'Atlas marocain.

Rendons hommage, aussi, à la poétesse Taougrat Oult Aïssa, ainsi qu'à sa collègue Taoukhtalt.

situe l'action au temps du Tazizaout, et peut être attribuée à Taoukhtalt. On y remarque *zirc* = *yurc*.

⁶¹ A. Roux, *op. cit.*, n°9 :1992, pp. 216-217. Ahaqqar ('le corbeau'), des Ichqiren, était reparti en dissidence après avoir subi une brimade de la part d'un mokhazni. Lors de notre reconnaissance au Tazizaout en août 2005, Houssa Yakobi m'a montré son emplacement de tir, un lieu nommé Tassamert n-Ouhaqqar.

*Papier rédigé à la demande de Aksil Azergui en hommage aux poétesses Taougrat et Taoukhtalt des Ayt Sokhman. Pour moi, il s'agit, aussi, d'honorer la mémoire de feu Claude Lefébure, décédé au printemps 2020, mon ancien collègue 'berbérissant' avec qui j'avais sympathisé quelques temps, et qui m'avait aimablement offert un exemplaire de l'ouvrage de Reyniers consacré à Taougrat. À ce sujet Lefébure avait écrit : « Avec ses défauts, c'est un booklet que j'adore. Manière de rester fidèle à ses premières lectures, sans doute, mais aussi autre chose. C'est un recueil très vert, moins apprêté que d'autres... donc 'plus berbère' ».*⁶²

⁶² Extrait d'une lettre datée du 08 août, 1984, de C. Lefébure à M. Peyron, en la possession de ce dernier.



Tazizaout. Bombardements.

TAZIZAWT, UN SITE DE MEMOIRE REVISITEE

Par : Houssa Yakobi⁶³

Le randonneur qui emprunte l'itinéraire Sidi Yahya Ou Youssef – Ikassen, via Tizi n Ighil, ne manquera pas de rencontrer des personnes de tous âges qui savent quelque chose sur Tazizawt.

Le chercheur au courant de l'histoire du lieu montera sans doute au Cèdre Vert, toponyme sanctifié par la commémoration annuelle de la bataille de Tazizawt (1932).

Ces deux visiteurs des lieux auront sûrement en partage la beauté du site.

Michael Peyron et moi-même avons, à plusieurs occasions, partagé des pauses bénies par la quiétude du site, mais aussi des moments de recueillement devant les *âmes* des martyrs de Tazizawt.

Aucun aménagement, aucun sentier balisé ; seuls les pas des pèlerins et de leurs bêtes impriment au sol quelques traces vite effacées par l'érosion, mettant à nu des ossements témoins du massacre de combattants civils par l'aviation coloniale et les canons de montagne...

C'est dire que le ravissement opéré par la beauté du site, poétique à souhait, est vite étouffé par les cicatrices des éclats d'obus sur le tronc des cèdres,

⁶³ Chercheur en patrimoine oral.

tels des épitaphes. Les arbres, terrible paradoxe, remplacent les tombes. Comme disait Lhaj Nasser Bouqabou : « *ur da tuhajjar imjuhad* » (On n'a pas besoin d'enterrer les martyrs). Fatwa ou pas, Lhaj Nasser effectue plusieurs visites au site en partant d'Aghbala à dos d'âne, pour « *prier et nettoyer la source* ».

Bref, on ne quitte pas le site de Tazizawt sans y retourner.

Et, c'est de ce va-et-vient entre la mémoire réifiée, en quelque sorte muette, et « *Comment dire l'Histoire autrement* », qu'il s'agira dans cette contribution.

Nous essayerons de distinguer deux types de transmission à l'œuvre dans la dynamique patrimoniale :

— L'une salutaire et garante de l'épanouissement de la mémoire,

— L'autre nourrie d'atavismes traumatisants, opérant comme des freins à la valorisation du patrimoine.

Le site de Tazizawt

Tazizawt (« La verte ») est un toponyme qui désigne une forêt de chênes verts dominée par une magnifique cédraie accolée à la chaîne septentrionale du Haut Atlas (2800 à 3300 m. d'altitude).

Le site reçoit chaque année environ 1200 pèlerins ; c'est un véritable « cycle hagiographique », pour reprendre le titre de l'ouvrage de Jeannine Drouin.

La commémoration débute le 24 août agricole et se termine par une *halqa* d'inspiration soufie, orchestrée par les descendants de Ayt Sidi Ali – *santons* d'obédience darqaouie.

La *halqa* et les prières ont lieu au pied du Grand

Cèdre, un arbre majestueux qui aurait reverdi après avoir été traumatisé (calciné?) par les éclats d'obus, d'où le glissement toponymique : on parle désormais du Cèdre Vert.

La récurrence de la couleur verte dans les récits oraux pourrait être entendue comme un symbole distinctif des Darqaouas. A ce propos, le turban vert est de plus en plus affiché dans les fantasias locales.

D'autre part, l'expression « *Tin Tzwiwawt* » (littéralement « celle de Tazizawt »), consacrée pour évoquer la bataille, pourrait être comprise comme un raccourci, une métonymie destinée à conjurer le mauvais sort.

Par ailleurs, en contrebas du Cèdre Vert coule la rivière Zebzbat, alimentée par des ruisseaux lessivant un sol ferrugineux ; ce qui lui donne en temps de crue une couleur rouge sale.

Or, suite au siège de Tazizawt, Zebzbat a été renommée « *Assif Ouidamen* » (« rivière ensanglantée »). Il ne s'agit plus en l'occurrence d'un glissement toponymique, mais d'une dénomination motivée par le sang des victimes charriées par le cours d'eau...

Le changement Zebzbat → Assif Ouidamen nous offre un exemple de *toponymie sélective* ; à savoir le passage d'une mémoire réifiée, voire fossilisée, à une mémoire collective et dynamique quant à la transmission patrimoniale.

Reste le cas d'un toponyme inusité avant les combats de Tazizawt : « *Tassamert N Uhaqar* » ; nom donné à un petit rocher avec vue sur le Nord Est, suite aux exploits de Lahcen Ahaqar. Originaire des Icheqirn, Ahaqar s'était distingué lors des combats en arrachant un fusil automatique à l'ennemi. Selon les

témoignages recueillis, Ahaqar combattait à cheval dans la plaine (Bataille de Lehri?) ; Dépourvu de sa monture à Tazizawt, ce résistant légendaire était posté sur un promontoire pour viser « *la tête de l'ennemi* ».

Là encore, le côté épique nourrit une mémoire collective enrichie par des récits et des échanges lors de la commémoration. Les pèlerins présents repartent du site et rapportent aux absents ce qu'ils ont entendu, assurant ainsi la transmission du patrimoine oral.

Pour conclure cette première partie sur le site de Tazizawt, les dominantes historiques, hagiographiques et épiques représentent, à elles seules, 48% des occurrences dans le discours des témoins oculaires. Alors que la dominante tragique ne représente que 9% des occurrences. Difficilement quantifiable en termes de statistiques, la dimension tragique est condensée dans la poésie de la résistance, essentiellement féminine.

Poésie féminine de résistance

Tous les témoins oculaires et bien d'autres personnes moins âgées s'accordent sur le rôle joué par de grandes poétesses : Tawegrat Oult Aissa, Tawekhetalt.

Tawegrat s'était illustrée par des joutes acerbes adressées aux consignés de force et aux hommes de son propre clan qui fuyaient les combats.

Cette poétesse aveugle a résumé dans un jeu de mots la dimension tragique d'un affrontement entre coreligionnaires :

Ad ur tiniyat lfsyan, ini-yat alf s yan

Littéralement :

Ne dites pas l'officier, mais mille pour un.

Ce qui veut dire que chaque fois qu'un officier non musulman tombe, mille victimes coreligionnaires périssent (légionnaires tunisiens, sénégalais et consignés de force...).

Nous sommes loin de la pacification dont parle le Général Guillaume.

Passons à Tawkhetalt. La grande poétesse des Ayt Abdi mériterait un travail académique (une thèse plus étoffée) tant sa biographie et son engagement en tant que résistante sont exceptionnels.

Le récit de vie de Tawkhetalt a été recueilli de la bouche de son fils *Ouâa* lors d'une collecte en collaboration avec Moha Mokhlis. Enregistrement hélas interrompu par l'arrivée d'un agent de l'autorité (cheikh) de Tizi N Isli...

Suite à une terrible disette dans la plaine, certaines familles vendaient leurs enfants aux familles riches. C'était le cas de Tawkhetalt, enfant sans prénom, adoptée pour ne pas dire achetée, par les Ayt Ou Khetal. Tawekhetalt épousa l'un des garçons de la famille. Après le décès de son mari, elle participe aux réunions des hommes, monte à cheval, avant de faire don de ses biens (cheptel) aux résistants de Tazizawt.

Nous invitons le lecteur à consulter le travail du chercheur Hamri Bassou intitulé *Tayffart contre Sidi Lmeki*.

A l'instar de Tawegrat (Alf s yan...), Tawkhetalt s'adresse aux consignés de force et aux « partisans » :

Tenna-awen Tawejaœut : Mer idd i Ziyyan, mas yer ad yawd yuri igdi bu iferyusen.

Tawejaâut – montagne personnifiée : Sans le concours des Zayan, je n'aurais pas été foulée ou

piétinée par le chien aux brodequins.

Suite à la reddition des résistants, au lieu de se lacérer les joues, comme le firent certains hommes, Tawkhetalt s'adresse à ces derniers :

Sull warraw-nnun ad meecen ayu i warraw n taerabin.

Vos enfants iront un jour mendier du petit lait aux enfants des femmes arabes.

Sidi Lmekki, désigné Caïd d'Aghbala, exode rural, réduction du cheptel, la prophétie de Tawkhetalt résonne en nous...

Il ne m'est pas difficile de l'imaginer sur son destrier haranguant les hommes, à défaut de voir une avenue, un établissement scolaire porter son vrai nom : Tawkhetalt, poétesse de Fazaz.

Références documentaires :

AZAYKOU, Ali Sidqi, *Histoire du Maroc ou les interprétations possibles*, Ed. Centre Tarik, 2002.

DROUIN, Jeannine, *Un cycle hagiographique dans le Moyen Atlas*, Ed. La Sorbonne, 1975.

HAMRI, Bassou, « Comment dire l'Histoire autrement », *Actes du Colloque « Sites de mémoire et tradition orale Amazighe »*, Université Al Akhawayn, 2017.

Général GUILLAUME, *Les Berbères marocains et la pacification de l'Atlas Central*, 1946.

LAFON, Michel, « Regards croisés sur le capitaine Saïd Guennoun », *Etudes et Documents Berbères*, n° 9, Ed. Edisud, 1992.

PEYRON, Michael, « Le Tazizaout d'après les comptes rendus des militaires français (1932) et dans l'inconscient collectif », *Actes du Colloque « Sites de mémoire et tradition orale Amazighe »*, Université Al Akhawayn, 2017.

YAKOBI, Houssa, « Trous de mémoire lors de l'enregistrement des témoins oculaires de la bataille de Tazizawt », *Actes du Colloque « Sites de mémoire et tradition orale Amazighe »*, Université Al Akhawayn, 2017.



Le marabout Sidi Lmekki

QUELQUES PHOTOS

Prises par : Michael Peyron.



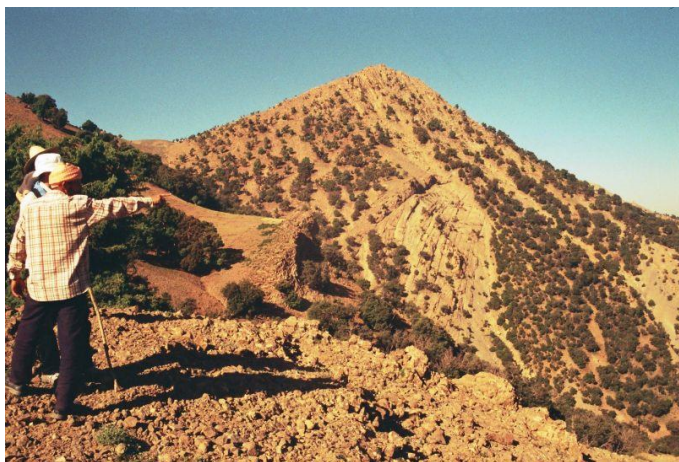
Tombe d'un résistant à Tazîzaout.



Cèdre emblématique de Tazizaout



*Tazizaout. Confluent de Agga N Mesfergh et Agga N
Widammen*



Taoujjaout. Mai 2006



Le ravin d'Achlou où Sidi Lmekki a résisté jusqu'au 13 septembre 1932



Taoujjaâout Aqqa n Onkbellad. Tafza



Aqqa N Widammen

REMERCIEMENTS/

*Merci à Aïcha Ouazine pour ses corrections et ses encouragements.
Merci également à Thérèse et à A. Afersig pour leurs corrections.*

*Merci à mes amis Mustapha Qadery, Houssa Yakobi et aussi
au Professeur Peyron, dit Izem Aberbac, pour leurs
contributions, leurs conseils et leur aide.*

Merci d'avoir permis que ce travail puisse avoir le jour.

Une remarque, une correction, une (re) traduction, une proposition d'une nouvelle traduction d'un izli, une demande d'ajout d'un izli, d'un article pour la prochaine édition ?

Contactez-nous par email

Editions.cdl@gmail.com

·✱·ℵ | ≡:CC÷| ∧ ·]·] [

AFafa ET CRiniERE DU LOUP

|

